



# GUÍA DEL RESIDENTE ARGENTINO EN ALEMANIA

Embajada Argentina en la República Federal de Alemania  
Consulado General y Centro de Promoción Comercial  
en Fráncfort del Meno  
Consulado General en Hamburgo  
Consulado en Bonn

Enero 2013

## Índice

1. Bienvenida .....	3
2. República Federal de Alemania.....	5
3. Información General válida para toda Alemania .....	5
3.1 Solicitud de Visa .....	6
3.2 Trámites antes de Ingresar a Alemania.....	10
3.3 Trámites necesarios al Llegar a Alemania.....	10
3.4 Trabajar en Alemania.....	11
3.5 Acceso a los Servicios Médicos .....	13
3.6 El Sistema de Seguridad Social de Alemania .....	14
3.7 Consejos y Ayudas para Familias .....	17
3.8 El Sistema Educativo en Alemania.....	18
3.9 La Universidad en Alemania .....	19
3.10 Informaciones para Crear una Empresa.....	21
3.11 Redes y Programas de Interés para Argentinos en el Exterior .....	21
3.12 Oficinas Consulares de Argentina en Alemania .....	22
3.13 Oficinas Diplomáticas y Consulares de Alemania en Argentina .....	23
4. Circunscripción Berlín.....	24
4.1 Oficina de Empadronamiento Municipal.....	24
4.2 Agencia Federal de Empleo .....	26
4.3 Guarderías, Jardines de Infantes y Escuelas con idioma español.....	27
4.4 Oficina de Extranjería.....	32
4.5 Traductores e Intérpretes.....	32
4.6 Oficinas que brindan Información y Asesoría para Inmigrantes.....	33
4.7 Instituciones y Entidades de ayuda contra la violencia doméstica, drogadicción, etc. .	35
4.8 Ente de Seguridad Social.....	42
4.9 Servicios de Emergencia .....	42
4.10 Suministradores de Servicios Públicos.....	44
5. Circunscripción Fráncfort del Meno .....	47
5.1 Oficina de Empadronamiento Municipal.....	47
5.2 Agencia Federal de Empleo .....	48
5.3 Guarderías, Jardines de Infantes y Escuelas con idioma español.....	51

5.4 Oficina de Extranjería.....	54
5.5 Traductores e Intérpretes .....	54
5.6 Oficinas que brindan Información y Asesoría para Inmigrantes.....	56
5.7 Instituciones y Entidades de ayuda contra la violencia doméstica, drogadicción, etc. .	58
5.8 Ente de Seguridad Social.....	60
5.9 Servicios de Emergencia .....	60
5.10 Suministradores de Servicios Públicos.....	61
6. Circunscripción Hamburgo .....	66
6.1 Oficina de Empadronamiento Municipal .....	66
6.2 Agencia Federal de Empleo .....	67
6.3 Guarderías, Jardines de Infantes y Escuelas con idioma español.....	69
6.4 Oficina de Extranjería.....	69
6.5 Traductores e Intérpretes.....	75
6.6 Oficinas que brindan Información y Asesoría para Inmigrantes.....	75
6.7 Instituciones y Entidades de ayuda contra la violencia doméstica, drogadicción, etc. .	85
6.8 Ente de Seguridad Social.....	89
6.9 Servicios de Emergencia .....	90
6.10 Suministradores de Servicios Públicos.....	90
7. Circunscripción Bonn.....	99
7.1 Oficina de Empadronamiento Municipal .....	99
7.2 Agencia Federal de Empleo .....	100
7.3 Guarderías, Jardines de Infantes y Escuelas con idioma español.....	101
7.4 Oficina de Extranjería.....	102
7.5 Traductores e Intérpretes.....	103
7.6 Oficinas que brindan Información y Asesoría para Inmigrantes.....	103
7.7 Instituciones y Entidades de ayuda contra la violencia doméstica, drogadicción, etc. .....	103
7.8 Ente de Seguridad Social.....	105
7.9 Servicios de Emergencia .....	105
7.10 Suministradores de Servicios Públicos.....	106

## 1. BIENVENIDA

La Embajada Argentina da la bienvenida a todos los ciudadanos argentinos residentes en Alemania.

La información que brindamos a través de esta guía, tiene por meta transmitir consejos útiles para que nuestros conciudadanos puedan desenvolverse con facilidad dentro del territorio alemán, teniendo presente las lógicas dificultades que conlleva radicarse en un país extranjero.

Quedamos a disposición ante cualquier consulta.

Embajada de la República Argentina



Dirección de la Embajada Argentina  
Kleiststraße 23-26  
10787 Berlín  
Tel.: 030 2266890  
Fax: 030 2291400  
E-mail: [info\\_ealem@mrecic.gov.ar](mailto:info_ealem@mrecic.gov.ar)

## 2. REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

La República Federal de Alemania está ubicada en Europa Central y es miembro de la Unión Europea (UE).

El territorio alemán se extiende en una superficie de unos 357.021 km<sup>2</sup> y posee un clima templado. Su población sobrepasa los 82 millones de habitantes y es la mayor entre los Estados miembros de la Unión Europea, siendo también un país con un gran número de migrantes de todas partes del mundo.

Es una República Parlamentaria compuesta por dieciséis Estados Federados<sup>1</sup> (Bundesländer). La capital y ciudad más grande es Berlín (más de 3,5 millones de habitantes).

De acuerdo con su Producto Bruto Interno (nominal) Alemania es la cuarta mayor economía mundial y la primera de Europa y es el segundo mayor exportador de mercaderías a nivel mundial (2011). En el sector científico y tecnológico es un líder reconocido a nivel internacional.



Fuente: [www.Kartenwelt.de](http://www.Kartenwelt.de)

## 3. INFORMACIÓN GENERAL VÁLIDA PARA TODA ALEMANIA

---

<sup>1</sup> **Estados Federados de Alemania:** Baden-Wurtemberg (Baden-Württemberg), Baviera (Bayern), Berlín (Berlin), Brandeburgo (Brandenburg), Bremen (Bremen), Hamburgo (Hamburg), Hesse (Hessen), Mecklemburgo-Pomerania Occidental (Mecklenburg-Vorpommern), Baja Sajonia (Niedersachsen), Renania del Norte-Westfalia (Nordrhein-Westfalen), Renania-Palatinado (Rheinland-Pfalz), Sarre (Saarland), Sajonia (Sachsen), Sajonia-Anhalt (Sachsen-Anhalt), Schleswig-Holstein (Schleswig-Holstein), Turingia (Thüringen)

### 3.1 SOLICITUD DE VISA

Como ciudadano argentino se tiene que dirigir a la Embajada Alemana en Buenos Aires para solicitar los requisitos de la visa que desea, solicitando una cita previa.

Datos de contacto de la Embajada Alemana en Buenos Aires:

#### **Embajada de la República Federal Alemana en Buenos Aires**

Villanueva 1055

C1426 BMC - Buenos Aires

Tel.: (0054-11) 4778 - 2500

Fax: (0054-11) 4778 - 2550

[www.buenos-aires.diplo.de](http://www.buenos-aires.diplo.de)

#### **Tipo de visa que otorga Alemania**

##### ***A) Permanencia por un plazo máximo de 90 días<sup>2</sup>***

Los ciudadanos argentinos pueden ingresar sin visa por un **plazo máximo de 90 días por semestre** por los siguientes motivos de estadía:

- Turismo
- Viajes de negocios
- Viajes de visita
- Otros viajes (por ejemplo: cursos de idioma, intercambio estudiantil, científicos invitados, perfeccionamiento profesional) en la medida que no requieran autorización para una actividad remunerada. En caso de tratarse de una actividad remunerada se recomienda consultar en la Embajada por un eventual requisito de visado.

La decisión de permitir el ingreso es competencia de la respectiva autoridad de migraciones. Por tal motivo, se recomienda portar la siguiente documentación para el caso que se exija su presentación:

##### **1) Comprobantes relativos al motivo del viaje**

Podrá presentarse:

***En caso de viaje de turismo:*** reservas de hotel y de vuelos.

---

<sup>2</sup> Fuente: Embajada de Alemania en Buenos Aires.

Más información: [www.buenos-aires.diplo.de](http://www.buenos-aires.diplo.de)

**En caso de viaje de negocios:** confirmación de una empresa en Alemania, invitaciones a jornadas, seminarios o reuniones de negocios. etc.

**En caso de viaje de visita:** invitación de amigos o de parientes (la invitación debe presentarse en original).

**En caso de viaje por otros motivos:** constancia de inscripción en un curso de alemán o de asistencia a escuelas, o bien, invitaciones de otras organizaciones.

## 2) Comprobantes relativos a la financiación

Disponibilidad en efectivo de **45.- Euros** diarios durante la estadía o una declaración de compromiso.

***(De conformidad con los arts. 66 a 68 de la Ley de Permanencia en el País las personas residentes en Alemania que efectúan la invitación sólo podrán realizar la declaración de compromiso ante las autoridades migratorias alemanas. El original deberá ser presentado por el invitado al ingresar al país. o cheques de viajero por valor de de 45.- Euros diarios durante la estadía).***

- 3) **Pasaporte** (la validez del pasaporte debe exceder tres meses la fecha de salida)
- 4) **Contratación de un seguro médico privado** conforme a las normas de la UE (válido en el territorio de la UE, cobertura mínima por valor de 30.000.- € y vigente a partir de la fecha de ingreso a Alemania).
- 5) **Pasaje de ida y vuelta** (dentro del plazo de 90 días). Estar en poder de esta documentación no implica el derecho a ingresar a Alemania. La decisión es competencia exclusiva de las autoridades de control de fronteras de los Estados Schengen.

Estos comprobantes deberán ser presentados a requerimiento al ingresar al territorio de los Estados adherentes al Acuerdo de Schengen (Alemania como país de ingreso o como país de permanencia). Se hace constar que se podrá denegar el ingreso a un ciudadano extranjero cuando éste no disponga de los medios económicos necesarios, o bien, que no pueda obtenerlos en forma legal. Asimismo, se podrá disponer su retorno al Estado de origen o a un tercer Estado en el que tenga derecho a permanecer y que lo habilita a regresar a ese país. El mismo criterio se aplicará cuando no pueda exhibir la documentación que avale el motivo o las circunstancias de su permanencia en el país.

Aclaración:

Mediante el Reglamento Nro. 610/2013 de la UE, de fecha 26.06.2013 (en vigencia desde el 18.10.2013), se modificó la regulación correspondiente a la estadía máxima de nacionales de terceros países exentos de visado para ingresar al territorio de los Países Schengen. La nueva regulación habilita para permanecer hasta un máximo de 90 días en un período de 180 días, es decir que se deberá tener en cuenta el período de 180 días que precede a cada día de permanencia. Ejemplo: El 18.10.2013 un argentino se encuentra en el espacio Schengen. Para verificar cuándo su permanencia será ilegal, se calculará retroactivamente a partir del 18.10.2013 la fecha desde la cual corren los 180 días (en este caso el 22.04.2013); luego se sumará la cantidad de días permanecidos en el espacio Schengen (atención: puede referirse también a varios viajes). Si la suma total es 90 días, entonces se deberá salir del espacio Schengen. Si la suma es menor a 90 días, se podrá permanecer en el espacio Schengen la cantidad de días faltantes hasta completar los 90 días.

### ***B) Solicitud de una visa Schengen (máximo 90 días).***

En caso de requerir para su viaje una visa, para gestionarla usted deberá presentar la siguiente documentación<sup>3</sup>:

- 1) **2 formularios de solicitud**
- 2) **2 fotos actuales aptas para uso biométrico** (tamaño 3,5 x 4,5 cm), tomadas de frente, con los ojos mirando directamente a la cámara, fondo claro, por ejemplo gris claro, nítidas y con buen contraste, sin sombra en el rostro, con iluminación uniforme, sin reflejos en los cristales de los anteojos, el cabello no debe tapar el rostro, cabeza descubierta, boca cerrada. El rostro, desde el mentón hasta el inicio de la cabellera, debe ocupar 80 % de la imagen (altura del rostro entre 3,6 y 3,2 cm), deben verse claramente ambos lados del rostro.
- 3) **DNI** o, en el caso de nacionales de terceros países, permiso de permanencia otorgado por autoridades argentinas.
- 4) **Pasaporte** (la validez del pasaporte debe exceder tres meses la validez del permiso de permanencia).
- 5) **Contratación de un seguro médico privado** conforme a las normas de la UE (válido en el territorio de la UE, cobertura mínima por valor de 30.000.- € y

---

<sup>3</sup> Toda la documentación debe presentarse respectivamente en original y una fotocopia.



vigente a partir de la fecha de ingreso a Alemania). Debe presentarse a más tardar al retirar la visa.

6) **Pasaje de ida y vuelta**

7) **Documentación que avale el motivo del viaje**, por ejemplo:

- reservas de hotel y de vuelo
- confirmación de una empresa en Alemania, invitaciones a jornadas, seminarios o reuniones de negocios
- invitación de amigos o de parientes (la invitación debe presentarse en original)
- constancia de inscripción en un curso de alemán o de asistencia a escuelas, o bien, invitaciones de otras organizaciones
- otra documentación

8) **Comprobante de financiación de la estadía**. Debe demostrarse la disponibilidad de al menos 45.- Euros diarios durante la estadía. Para ello se deberá presentar:

- extractos bancarios de los últimos 3 meses
- constancias de sueldo
- contrato de alquiler

***La Embajada Alemana se reserva el derecho de solicitar documentación adicional si fuera necesario. La presentación de la totalidad de la documentación requerida no implica el otorgamiento automático de la visa. La decisión al respecto es competencia exclusiva de la Sección Visas<sup>4</sup>.***

***C) Visado de permanencia (Estadía por más de 90 días<sup>5</sup>)***

---

<sup>4</sup> Actualmente el arancel asciende a 60.- Euros y se abona en Pesos al tipo de cambio de la Oficina de Pagos de la Embajada.

<sup>5</sup> Embajada de Alemania en Buenos Aires: "Debido a la introducción del sistema biométrico en la solicitud de visa (registro de impresiones digitales), todas las personas que deban tramitar una **visa para estadía que supere los 90 días** o para **actividad remunerada** deberán presentarse personalmente en el Consulado en Buenos Aires. Estas visas ya no se podrán gestionar ante los

En caso de que Ud. planee una visita de larga duración deberá solicitar el visado de permanencia. Si Ud. desea estudiar o trabajar en Alemania, también deberá solicitar el visado correspondiente.

Este visado deberá ser solicitado antes de ingresar a la República Federal de Alemania. En este caso el visado expedido por la Embajada de Alemania sólo posibilita el paso por los demás países Schengen, pero no la estadía. Recién después de haber formalizado la estadía en Alemania en Migraciones, será posible viajar libremente por todos los países Schengen<sup>6</sup>.

### 3.2 TRÁMITES ANTES DE INGRESAR A ALEMANIA

- Consultar a todos los requisitos necesarios para obtener la visa correspondiente (Embajada de Alemania en Buenos Aires).
- Planear el presupuesto necesario para su viaje.
- Comprar sus billetes de vuelo de ida y regreso, si viaja en calidad de turista.
- Asegurarse tener un seguro médico y estar asegurado para cualquier gasto extra resultante de la estadía (si viaja en calidad de turista). Si usted quiere residir en Alemania llevar un seguro médico transitorio para luego realizar los trámites de un seguro médico alemán, una vez instalado en este país.
- Recuerde tener todos sus documentos al día (pasaporte, visa y demás).

### 3.3 TRÁMITES NECESARIOS AL LLEGAR A ALEMANIA

*Registrarse ante las oficinas consulares de Argentina<sup>7</sup>*

*Registrarse ante la Alcaldía / Municipalidad Local*

En todos los Estados Federados de Alemania (Bundesländer) existe la obligación de empadronarse dentro de la primera semana de ingreso al país<sup>8</sup> y haber fijado domicilio.

---

Cónsules Honorarios en Bariloche, Córdoba, Eldorado, Mendoza, Posadas, Salta, Santa Fe y Tucumán”.

<sup>6</sup> Véase:

[www.buenos-aires.diplo.de/Vertretung/buenosaires/es/03/Visa/Visum\\_langfristige\\_Aufenthalte\\_Seite.html](http://www.buenos-aires.diplo.de/Vertretung/buenosaires/es/03/Visa/Visum_langfristige_Aufenthalte_Seite.html)

<sup>7</sup> Más información: [www.ealem.mrecic.gov.ar](http://www.ealem.mrecic.gov.ar)

<sup>8</sup> En la siguiente página se encuentra los datos de contactos y horarios de atención de todas las oficinas de empadronamiento: [www.wegweiser-amt.de/amt/einwohnermeldeamt](http://www.wegweiser-amt.de/amt/einwohnermeldeamt)

Para la certificación de su lugar de residencia en Alemania necesita presentarse con su pasaporte, el formulario de registro y el contrato de alquiler o algún documento que compruebe domicilio en Alemania.

### ***El Permiso de Residencia***

Si Usted no tiene una visa para más de 90 días, deberá contactar la oficina de extranjería de la localidad en la que estableció su domicilio. La oficina de extranjería (una vez verificado los documentos) le otorgará el permiso de residencia de conformidad con las normas alemanas.

Para este trámite debe tener los documentos necesarios que dependen del tipo de permiso de residencia. Pero en todos los casos incluye: pasaporte válido, prueba de manutención y los documentos con respecto al objeto del permiso de residencia.

Para este tipo de trámites se debe abonar un importe adicional.

La duración de la estancia depende del propósito correspondiente. Además del permiso de residencia limitado existe también un permiso de establecimiento (**Niederlassungserlaubnis**) ilimitado sin restricciones de tiempo o espacio.

En caso de necesitar ayuda o precisar de informaciones más detalladas puede usted acudir a la oficina de extranjería<sup>9</sup> u oficinas de asesoría y abogados<sup>10</sup> especializados en derecho de extranjería.

## **3.4 TRABAJAR EN ALEMANIA**

Los ciudadanos de la UE pueden trabajar sin tener que tramitar un permiso de trabajo (**Arbeitsgenehmigung**).

En cambio los inmigrantes argentinos necesitan un permiso de residencia que les conceda el derecho a trabajar.<sup>11</sup>

En caso de tener una visa de estudio podrá usted acceder a un permiso de trabajo de 90 días al año (tiempo completo) o 180 días al año (medio tiempo). La autoridad

---

<sup>9</sup> Véase: [www.auslaenderaemter.de](http://www.auslaenderaemter.de)

<sup>10</sup> La Cámara Federal de Abogados con Sede en Berlín proporciona una guía de abogados con sus respectivas especializaciones: [www.brak.de/service/kontakt](http://www.brak.de/service/kontakt)

Para Berlín: [www.rak-berlin.de](http://www.rak-berlin.de)

<sup>11</sup> La aprobación la otorga la Oficina Federal de Trabajo y en concreto:

“Zentrale Auslands- und Fachvermittlung (ZAV)”

Véase: [www.arbeitsagentur.de/nr\\_29928/Navigation/Dienststellen/besondere-Dst/ZAV/ZAV-Nav.html](http://www.arbeitsagentur.de/nr_29928/Navigation/Dienststellen/besondere-Dst/ZAV/ZAV-Nav.html)

alemana competente otorga este permiso (Este permiso pero no se extiende a todos los tipos de visas de estudio).

Para poder trabajar se requiere además la aprobación de la Agencia Federal de Empleo (Bundesagentur für Arbeit), la cual es solicitada por la Oficina de Extranjería donde se tramita el permiso de trabajo.

**Las condiciones más importantes para conseguir el permiso son las siguientes:**

Tiene que presentar dos formularios: El formulario de la propuesta del derecho a trabajar (**Antrag auf Erlaubnis einer Beschäftigung**) y una descripción del puesto de trabajo (**Stellenbeschreibung**) que tiene que completar la empresa.

La aprobación se concede por lo general si ciudadanos alemanes o trabajadores con prioridad (por ejemplo ciudadanos de la Unión Europea) no están disponibles para ocupar ese puesto de trabajo.

Si un ciudadano argentino (hombre o mujer) está casado con un ciudadano alemán o es padre o madre de un niño alemán tiene los mismos derechos a trabajar que un ciudadano alemán o de la Unión Europea.

### ***La ley de Residencia (Aufenthaltsgesetz)***

Todos los requisitos, restricciones y derechos para extranjeros que viven en Alemania se rigen bajo el reglamento de la ley de residencia (AuenthG)<sup>12</sup>.

### ***¿Cómo puede encontrar trabajo?***

Las Agencias Federales de Empleo en Alemania gestionan puestos de trabajo y de formación, asesoran a los empleadores y a los solicitantes de empleo y ofrecen ayudas para mejorar las posibilidades de ocupación, como, por ejemplo, la promoción de formación y readaptación profesional. También ofrecen cursos de formación profesional y de ampliación de los estudios. La búsqueda y oferta de plazas se realiza a nivel estatal. Las personas que buscan trabajo y están dispuestas a mudarse por un puesto a otro lugar obtienen una visión general del mercado de trabajo a nivel estatal.

---

<sup>12</sup> Véase: [www.gesetze-im-internet.de/aufenthg\\_2004/](http://www.gesetze-im-internet.de/aufenthg_2004/)

En toda Alemania se puede buscar trabajo a través de la Agencia Federal de Empleo estatal “**Arbeitsagentur**”: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) y los **job centers**: [www.jobcenter-ge.de](http://www.jobcenter-ge.de)

Además usted puede ver los anuncios en los diarios matutinos o en las agencias de trabajo particulares y bolsas de empleo. A continuación se nombran algunos portales:

[www.jobscout24.de](http://www.jobscout24.de)

[www.meinestadt.de](http://www.meinestadt.de)

[www.rekruter.de](http://www.rekruter.de)

[www.karrierefuehrer.de](http://www.karrierefuehrer.de)

[www.stepstone.de](http://www.stepstone.de)

[www.monster.de](http://www.monster.de)

[www.jobworld.de](http://www.jobworld.de)

[www.karrierefuehrer.de](http://www.karrierefuehrer.de)

### 3.5 ACCESO A LOS SERVICIOS MÉDICOS

Para todos los residentes en Alemania es una obligación registrarse a algún seguro médico<sup>13</sup>. Tenga en cuenta que es importante realizar esta afiliación lo más pronto posible después de su llegada a Alemania. En este país coexisten dos sistemas de seguro médico (público o privado).

En Alemania el seguro médico público lo adquieren automáticamente todas las personas que trabajan en relación de dependencia. El privado depende de requisitos (tipo de trabajo, remuneración anual, etc). Sobre qué seguro médico es el que mejor se ajusta a sus necesidades es recomendable pedir asesoramiento<sup>14</sup>.

En el link adjunto recibe información detallada en español sobre las prestaciones del seguro médico:

[www.billiger-krankenversichert.de/international/seguro-de-enfermedad.htm](http://www.billiger-krankenversichert.de/international/seguro-de-enfermedad.htm)

---

<sup>13</sup> En caso de no tener seguro médico existen asociaciones para migrantes que prestan servicios médicos. En Berlín se puede consultar a las siguientes páginas web: [www.medibuero.de](http://www.medibuero.de)  
[www.malteser-migranten-medizin.de](http://www.malteser-migranten-medizin.de)

<sup>14</sup> Asociación de consumidores asesoran sobre seguro médico privado:

[www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)

[www.vzh.de/gesundheit/30867/beratung-zur-privaten-krankenversicherung.aspx](http://www.vzh.de/gesundheit/30867/beratung-zur-privaten-krankenversicherung.aspx)

Más información: [www.krankenkassen.de](http://www.krankenkassen.de)

[www.deutsche-sozialversicherung.de/de/krankenversicherung/index.html](http://www.deutsche-sozialversicherung.de/de/krankenversicherung/index.html)

A continuación se muestra una lista de algunas empresas públicas y privadas de seguros médicos que operan en Alemania<sup>15</sup>:

### **Empresas de Seguros Médicos<sup>16</sup>**

**Privadas:**

**Públicas:**

<b>ALLIANZ Private Krankenversicherung AG</b> <b>CENTRAL Krankenversicherung AG</b> <b>CONTINENTALE Krankenversicherung AG</b> <b>DEBEKA</b> <b>DEVK Krankenversicherung AG</b> <b>EUROPA Krankenversicherung AG</b> <b>Gothaer Krankenversicherung AG</b> <b>Hanse Merkur Krankenversicherung a..G.</b> <b>HUK- COBURG Krankenversicherung AG</b> <b>R+V Krankenversicherung AG</b> <b>SIGNAL IDUNA Krankenversicherung a. G.</b> <b>VICTORIA Krankenversicherung AG</b> <b>WÜRTEMBERGISCHE Krankenversicherung AG</b>	<b>AOK- Die Gesundheitskasse</b> <b>BARMER GEK</b> <b>DAK- Deutsche Angestellten</b> <b>Krankenkassen</b> <b>TK -Techniker Krankenkasse</b> <b>IKK -Innungskrankenkasse</b> <b>BKK Bundesverband</b>
---	--

### 3.6 EL SISTEMA DE SEGURIDAD SOCIAL DE ALEMANIA

El sistema de seguridad social<sup>17</sup> en Alemana es reconocido mundialmente por ser extenso y eficiente.

A continuación se nombran las bases de este sistema:

- **Seguro Médico (Krankenversicherung)**
- **Seguro Médico en Caso de Invalidez (Pflegeversicherung)**
- **Seguro de Jubilación (Rentenversicherung)**
- **Seguro de Desempleo (Arbeitslosenversicherung)**
- **Seguro Contra Accidentes (Unfallversicherung)**

Cabe destacar algunas prestaciones del sistema:

Subsidio de desempleo (**Arbeitslosengeld I o ALG I**)<sup>18</sup>: Se otorga a personas que hayan trabajado durante un período de tiempo determinado, estén inscritas como

<sup>15</sup> Véase: [www.krankenkassentarife.de/baseportal/pkvliste](http://www.krankenkassentarife.de/baseportal/pkvliste)

<sup>16</sup> Alemania tiene una red de servicios médicos que brinda todo tipo de asistencia médica: hospitales, clínicas, consultorios, centros de emergencia y centros especializados.

<sup>17</sup> Ley alemana con referencia a este tema: [www.sozialgesetzbuch-sgb.de](http://www.sozialgesetzbuch-sgb.de)

demandantes de trabajo y que se queden sin empleo o que realicen algún curso de formación profesional hasta encontrar un nuevo puesto de trabajo. Si no se llega a encontrar trabajo durante la duración del subsidio, este mismo es reemplazado por el seguro básico para solicitantes de empleo “**Arbeitslosengeld II**”.

Seguro básico para solicitantes de empleo (**Arbeitslosengeld II o ALG II**): Esta prestación asistencial por desempleo se dirige a todas las personas entre 15 y 65 años con capacidad de ejercer una profesión / trabajo. La ayuda por parte del estado se recibe por falta de empleo, no tener otro tipo de ingresos o el patrimonio no es suficiente para sostenerse.

Además se pueden solicitar otros subsidios, como por ejemplo:

El subsidio a la vivienda (**Wohngeld**): En Alemania todo ciudadano tiene el derecho de tener un techo y en caso de no tener trabajo o que el dinero que se gana por trabajo no alcance para cubrir los gastos, se puede pedir un subsidio para gastos de alquiler.

Estos son algunos ejemplos de las ayudas y subsidios que presta el sistema social alemán.

Para obtener estos beneficios se deben cumplir con los requisitos y condiciones legales establecidas en la Ley de Ayuda Social de Alemania (**Bundessozialhilfegesetz**).

Se aconseja asesorarse bien con respecto a las ayudas económicas del estado<sup>19</sup>, debido a que ciertas ayudas influyen en las prórrogas de los permisos de residencia, en la obtención de la residencia ilimitada y también en el caso de estar tramitando la ciudadanía alemana.

En Berlín usted puede recibir información a través del **Servicio de Información para el Migrante**:

### **Der Beauftragte des Senats für Integration und Migration**

Potsdamer Straße 65

10785 Berlin

Tel.: 030 9017 - 2351

Fax: 030 9017 - 2320

---

<sup>18</sup> En caso de que usted, por ejemplo, pierda su puesto de trabajo, su empleador se declara insolvente o si usted no puede seguir trabajando, las agencias de empleo le conceden un subsidio de paro (**Arbeitslosengeld**), subsidio por insolvencia del empleador (**Insolvenzausfallgeld**) o subsidio de jornada reducida (**Kurzarbeitergeld**).

<sup>19</sup> La Agencia Federal de Empleo alemana (**Bundesagentur für Arbeit**) se ocupa de algunos de estos trámites: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

[Integrationsbeauftragter@intmig.berlin.de](mailto:Integrationsbeauftragter@intmig.berlin.de)

[www.integrationsbeauftragter-berlin.de](http://www.integrationsbeauftragter-berlin.de)

(Cabe destacar que esta oficina cuenta con un servicio de asesoramiento jurídico gratuito en materia de derecho migratorio)

Otros sitios:

[www.berlin.de/verwaltungsfuehrer/sozialaemter](http://www.berlin.de/verwaltungsfuehrer/sozialaemter)

[www.wohnungslos-berlin.de](http://www.wohnungslos-berlin.de)

[www.fluechtlingsrat-berlin.de](http://www.fluechtlingsrat-berlin.de)

### **Seguridad Social e Impuestos**

Todo trabajador necesita una tarjeta de impuestos y una tarjeta de seguridad social (**Sozialversicherungsausweis**). La oficina del ciudadano del distrito en el que su vivienda principal está registrada es la encargada de expedir la tarjeta de impuestos (**Lohnsteuerkarte**)<sup>20</sup>. La tarjeta de seguridad social la recibe de las instituciones encargadas del seguro de pensiones.

Cuando se realiza por primera vez una actividad remunerada, es normalmente el empleador el que registra al trabajador, el cual después recibe un número de seguridad social y una tarjeta de seguridad social.

En el contrato de trabajo, se acuerdan normalmente sueldos brutos. De esta cantidad se sustraen los impuestos y las tasas sociales, las cuales paga el empleador directamente. Por ello, lo que realmente se paga es el sueldo neto, que se detalla en el extracto de la nómina.

El derecho a cobertura del seguro en casos de enfermedad o accidente, desempleo, edad, necesidad de asistencia o invalidez se basa en el pago por parte del empleado y del empleador de cuotas de seguridad social.

Las cuotas que hay que pagar mensualmente para el seguro de enfermedad, el seguro de desempleo, el seguro de jubilación y el seguro de asistencia se denominan cuotas sociales. El importe de dichas cuotas depende del sueldo y estas se dividen a medias entre el empleador y el empleado. La parte que el empleado tiene que pagar se descuenta automáticamente de su sueldo; el empleador, por su parte, tiene que transferir el importe a las aseguradoras.

---

<sup>20</sup> Desde el año 2011 no se entregan más las tarjetas de impuestos en papel. Todos los trámites se realizan electrónicamente "**Elektronische Lohnsteuerkarte**":

[www.berlin.de/sen/finanzen/steuern/themen/faq.html](http://www.berlin.de/sen/finanzen/steuern/themen/faq.html)



Los impuestos se aplican al sueldo bruto. La tasa de impuestos depende del importe del sueldo. Además, según el estado civil, existe una clasificación que abarca seis categorías denominadas categorías de impuestos (I-VI), que dependen, entre otros aspectos, de si uno es soltero o casado, de si tiene hijos o de si no es el único en el hogar que gana dinero. En casos en los que los dos cónyuges pagan impuestos por su sueldo, pueden resultar las combinaciones de categorías de impuestos especialmente razonables. Los detalles sobre la categoría de impuestos y sobre hijos aparecen en la tarjeta de impuestos, que puede conseguir en las oficinas del ciudadano.

La tarjeta de impuestos se entrega al empleador, que anota en ella su sueldo y otros detalles. Los impuestos se descuentan cada mes automáticamente del importe del sueldo bruto. Posteriormente, se puede solicitar una devolución de impuestos.

Para ello, deberá consultar a un asesor u organismo fiscal. Las delegaciones de impuestos están también obligadas a informarle sobre estos asuntos.

Para obtener más información, diríjase a la delegación de impuestos local, a un asesor fiscal o a la página de Internet:

[www.finanzamt.de](http://www.finanzamt.de)

[www.bundesfinanzministerium.de](http://www.bundesfinanzministerium.de)

[www.steuertipps.de/finanzamt](http://www.steuertipps.de/finanzamt)

### 3.7 CONSEJOS Y AYUDAS PARA FAMILIAS

En Alemania las familias reciben ayuda financiera para la educación de los hijos. Esta ayuda o subsidio se divide en:

#### ***Subsidio para Padres<sup>21</sup> (Elterngeld)***

Subsidio que reciben los padres cuyos hijos nacieron luego del 01.01.2007. Antes se llamaba subsidio de educación (***Erziehungsgeld***) y lo recibían los padres cuyos hijos nacieron antes del 01.01.2007.

[www.bmfsfj.de/BMFSFJ/familie,did=88966.html](http://www.bmfsfj.de/BMFSFJ/familie,did=88966.html)

#### ***Licencia por Maternidad sin Goce de Sueldo (Elternzeit)***

---

<sup>21</sup> Más informaciones sobre Elterngeld y Elternzeit:

[www.berlin.de/special/jobs-und-ausbildung/bewerbung-und-arbeit/karriere/2538019-999401-elternzeit-und-elterngeld-richtig-beantr.html](http://www.berlin.de/special/jobs-und-ausbildung/bewerbung-und-arbeit/karriere/2538019-999401-elternzeit-und-elterngeld-richtig-beantr.html)

Licencia de maternidad con respecto al cuidado y la educación del hijo hasta que el niño cumpla los tres años de vida (Sin perder el puesto de trabajo). Dicha licencia se prevé para todos los trabajadores / empleados.

### ***Subsidio Familiar por Hijos (Kindergeld)***

Los padres reciben un subsidio familiar por hijo, cuyo monto individual es determinado por el número de hijos. Este subsidio se recibe también cuando no se trabaja. El mismo debe solicitarse a través del organismo de seguros familiares (**Familienkasse**) de la Agencia de Empleo:

[www.arbeitsagentur.de/nn\\_26666/Navigation/zentral/Formulare/Buerger/Kindergeld/Kindergeld-Nav.html](http://www.arbeitsagentur.de/nn_26666/Navigation/zentral/Formulare/Buerger/Kindergeld/Kindergeld-Nav.html)

## 3.8 EL SISTEMA EDUCATIVO EN ALEMANIA

### ***Educación Preescolar:***

*Guarderías (Kindertagesstätte “KITAS”) y Jardín de Infantes (Kindergarten)*

En todos los Estados Federados existen guarderías<sup>22</sup> (**Kitas**) y jardines de infantes (**Kindergärten**). Los niños que han vivido hasta el momento en otro país y van a crecer e ir a la escuela en Alemania deberían ir a la guardería o jardín de infantes lo antes posible. La adquisición de la lengua alemana es un requisito muy importante para poder aprender en la escuela sin dificultades idiomáticas.

Usted debe informarse y pedir una plaza para su hijo en la oficina de la juventud (**Jugendamt**) del distrito donde se ha empadronado:

[www.jugendaemter.com/index.php/jugendamt-in-de](http://www.jugendaemter.com/index.php/jugendamt-in-de)

En los siguientes links se encuentran guarderías / jardines de infantes según el Estado Federado:

[www.kita.de/kitas](http://www.kita.de/kitas)

[www.kita.de/kindergaerten](http://www.kita.de/kindergaerten)

### ***Educación primaria (Grundschule)***

A partir de los 5 años (primer grado de la primaria) la educación escolar es obligatoria y no se puede educar a los niños en casa. La única excepción es en caso

---

<sup>22</sup> Tanto las guarderías como los jardines de infantes ofrecen programas propios y se caracterizan por ser de índole privada o estatal (ciertas guarderías ofrecen una educación bilingüe mientras que otras se destacan por la educación musical o el desarrollo social del niño).

de enfermedad grave del menor que no permita ser escolarizado. Las escuelas públicas son gratuitas y en general los niños van a la escuela más cercana a sus casas. La duración de la primaria (**Grundschule**) es por la general de 4 o seis años.

### **Escuela secundaria**

Los criterios para continuar con el secundario se basan en las calificaciones alcanzadas durante la escuela primaria y la recomendación de la escuela primaria. En los últimos años se ha cambiado el sistema educativo y algunos Estados Federados ofrecen varios tipos de sistemas educativos. Del sistema anterior permanece el **Gymnasium**, donde se recibe el título de bachiller “**ABITUR**” que habilita para acceder a la universidad, con una duración de 12 y 13 años dependiendo del Estado Federado.

La oferta educativa es variada, coexistiendo escuelas públicas y privadas con diferentes propuestas educativas<sup>23</sup>. Además, niños con retrasos mentales y/o físicos pueden visitar una escuela especial “**Förderschule**”.

En los nuevos sistemas se contempla la posibilidad de que personas adultas puedan lograr el bachillerato (Abitur) y bachillerato especializado (Fachabitur) en escuelas nocturnas y así continuar un estudio terciario u otra profesión que requiere como mínimo un bachillerato.

**Importante: Al llegar a Alemania debe usted ponerse en contacto con la Oficina de Educación del distrito donde vive (Schulamt). Esta oficina le asesora para que el menor reciba una plaza de estudio en la escuela respectiva.**

### **Escuelas Populares (Volkshochschulen)**

En todos los Estados Federados de Alemania existen escuelas populares financiadas con fondos públicos. Estas escuelas son centros comunales de ampliación de estudios.

Si usted está interesado en informarse debe asesorarse en el Estado Federado donde vive: [www.vhs.de](http://www.vhs.de)

## **3.9 LA UNIVERSIDAD EN ALEMANIA**

---

<sup>23</sup> Dentro del sistema se pueden visitar escuelas bilingües, escuelas técnicas, escuelas europeas, escuelas Waldorf u otras escuelas con diferentes especializaciones. Se recomienda preguntar en el Schulamt del distrito donde vive.

El Servicio Alemán de Intercambio Académico (**DAAD**) es la organización promotora del intercambio internacional de estudiantes y científicos. En su portal se ofrecen becas y fomentos para extranjeros que quieren estudiar en Alemania:

[www.daad.de/deutschland/es](http://www.daad.de/deutschland/es)

En su página web: [www.daad.de/deutschland/nach-deutschland/es](http://www.daad.de/deutschland/nach-deutschland/es) puede usted contactarse con esta organización y tramitar los requisitos necesarios (visa, beca, vivienda, financiación, etc).

Para extranjeros de Latinoamérica que vienen a vivir a Alemania, cuyos bachilleratos no son reconocidos por Alemania y hayan cursado menos de dos años la universidad en el país de origen, existe la posibilidad de visitar un **Studienkolleg**.

Una vez cursado el Studienkolleg se obtiene la habilitación para el ingreso a la universidad. Para más información visitar el siguiente portal: [www.studienkollegs.de](http://www.studienkollegs.de), o dirigirse a **DAAD**.

También puede usted visitar el portal [www.uni-assist.de](http://www.uni-assist.de). Este portal es para extranjeros que quieren postularse para una plaza en una universidad alemana.

Otros servicios de las universidades son las instituciones universitarias de asistencia social a estudiantes "**Studentenwerke**". Estas instituciones se encuentran en todos los Estados Federados con Universidades y son de mucha utilidad. A continuación se muestra un link con todos los "Studentenwerke" en Alemania:

[www.studentenwerke.de/stw/default.asp](http://www.studentenwerke.de/stw/default.asp)

### **Reconocimiento de Títulos Universitarios / Profesión**

En Alemania cada Estado Federado<sup>24</sup> tiene sus propias normas y reglas con respecto al reconocimiento de títulos universitarios. Por consiguiente se debe consultar a las Autoridades Oficiales del Distrito donde se va a vivir, estudiar o ejercer su profesión.

En los siguientes links puede usted asesorarse con respecto al reconocimiento de título y/o profesión:

#### **Ministerio Federal de Alemania de Educación e Investigación**

[www.bmbf.de/de/15644.php](http://www.bmbf.de/de/15644.php) (Idioma alemán o inglés)

[www.anererkennung-in-deutschland.de/html/de](http://www.anererkennung-in-deutschland.de/html/de) (Idioma alemán o inglés)

---

<sup>24</sup> Véase: [www.berlin.de/labo/auslaender/dienstleistungen/arbeitserlaubnis.html#Anerkennung](http://www.berlin.de/labo/auslaender/dienstleistungen/arbeitserlaubnis.html#Anerkennung)

<http://www.ihk-fosa.de/es> (Institución competente de las Cámaras de la Industria y Comercio en Alemania)

Otros links:

[www.anabin.de](http://www.anabin.de)

[www.bq-portal.de](http://www.bq-portal.de)

### 3.10 INFORMACIONES PARA CREAR UNA EMPRESA

El Ministerio Federal de Economía y Tecnología tiene un portal con informaciones sobre cómo crear una empresa en Alemania: [www.existenzgruender.de](http://www.existenzgruender.de)

Además las Cámaras Alemanas del Comercio y la Industria “**Industrie- und Handelskammer**” asesoran a extranjeros con respecto a invertir en Alemania y/o crear una empresa: [www.dihk.de/themenfelder/gruendung-foerderung](http://www.dihk.de/themenfelder/gruendung-foerderung)

Otro portal interesante es “**German trade & invest**”:

[www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/invest.html](http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/invest.html)

### 3.11 REDES Y PROGRAMAS DE INTERÉS PARA ARGENTINOS EN EL EXTERIOR

La Red de Científicos Argentinos en Alemania (**RCAA**) está conformada por los científicos, investigadores y académicos argentinos residentes temporaria o permanentemente en Alemania, y forma parte del Programa “**RAICES**”.

La RCAA funciona en el ámbito de la Sección Cooperación Internacional de la Embajada Argentina en Berlín, que a su vez está vinculada al Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva -MINCYT- y a la Cancillería Argentina. Dicha vinculación confiere a la RCAA un apoyo institucional pleno por parte del Estado Argentino.

#### **Embajada Argentina - Sección Cooperación Internacional**

Tel.: 030 22668931

Fax: 030 229 1400

[info@rcaa.de](mailto:info@rcaa.de)

[www.rcaa.de](http://www.rcaa.de)

### 3.12 OFICINAS CONSULARES DE ARGENTINA EN ALEMANIA

#### **Embajada de la República Argentina en Berlín**

Sección Consular

Kleiststraße 23-26

10787 Berlín

Tel.: 030 226689 - 30 / - 24

Fax: 030 2291400

[consulado\\_ealem@mrecic.gov.ar](mailto:consulado_ealem@mrecic.gov.ar)

**Circunscripción consular:** Ciudad de Berlín y Estados Federados de Brandeburgo, Sajonia, Sajonia-Anhalt y Turingia.

#### **Consulado General y Centro de Promoción Comercial de la República Argentina en Fráncfort del Meno**

Eschersheimer Landstrasse 19-21

60322 Frankfurt

Tel.: 069 9720030

Fax: 069 175419

[cfran@mrecic.gov.ar](mailto:cfran@mrecic.gov.ar)

**Circunscripción consular:** Estados Federados de Baden Württemberg, Baviera y Hesse.

#### **Consulado General de la República Argentina en Hamburgo**

Mönckebergstr. 22,

20095 Hamburg

Tel.: 040 4418460

Fax: 040 4105103

[chamb@mrecic.gov.ar](mailto:chamb@mrecic.gov.ar)

**Circunscripción consular:** Estados Federados de Hamburgo, Bremen, Baja Sajonia, Schleswig-Holstein y Mecklenburgo Pomerania Occidental.

#### **Consulado de la República Argentina en Bonn**

Robert Koch-Str

Tel.: 0228 2496 - 288 / - 384

Fax: 0228 2496287

[cbonn@mrecic.gov.ar](mailto:cbonn@mrecic.gov.ar)

**Circunscripción consular:** Estados Federados de Renania del Norte-Westfalia, Renania Palatinado y Sarre.

### 3.13 OFICINAS DIPLOMÁTICAS Y CONSULARES DE ALEMANIA EN ARGENTINA

#### **Embajada de la República Federal Alemana en Buenos Aires<sup>25</sup>**

Villanueva 1055

C1426 BMC - Buenos Aires

Tel.: (0054-11) 4778 - 2500

Fax: (0054-11) 4778 - 2550

[www.buenos-aires.diplo.de](http://www.buenos-aires.diplo.de)

---

<sup>25</sup> Los **Cónsules Honorarios** se encuentran en las siguientes Provincias: Buenos Aires, Chubut, Santa Cruz, Misiones, Córdoba, Mendoza, Posadas, Salta, Santa Fe, Tucumán y Tierra del Fuego. Para más información véase el siguiente link:

[www.buenos-aires.diplo.de/Vertretung/buenosaires/es/03/HKs/HKs\\_Liste\\_Seite.html](http://www.buenos-aires.diplo.de/Vertretung/buenosaires/es/03/HKs/HKs_Liste_Seite.html)

## 4. CIRCUNSCRIPCIÓN BERLÍN

### 4.1 OFICINA DE EMPADRONAMIENTO MUNICIPAL

A continuación se presenta un listado de las oficinas de los Distritos Berlineses (**Bezirksämter**) donde se encuentran las oficinas de empadronamiento (**Bürgerämter**):

#### **Bezirksamt Charlottenburg-Wilmersdorf**

Otto-Suhr-Allee 100

10585 Berlin

Tel.: 030 9029 - 10

[www.charlottenburg-wilmersdorf.de](http://www.charlottenburg-wilmersdorf.de)

#### **Bezirksamt Friedrichshain-Kreuzberg**

Frankfurter Allee 35/37

10247 Berlin

Tel.: 030 90298 - 0

[www.friedrichshain-kreuzberg.de](http://www.friedrichshain-kreuzberg.de)

#### **Bezirksamt Lichtenberg**

Möllendorffstraße 6

10367 Berlin

Tel.: 030 90296 - 0

[www.berlin.de/ba-lichtenberg](http://www.berlin.de/ba-lichtenberg)

#### **Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf**

Alice-Salomon-Platz 3

12591 Berlin

Tel.: 030 90293 - 0

[www.berlin.de/marzahn-hellersdorf](http://www.berlin.de/marzahn-hellersdorf)

#### **Bezirksamt Mitte**

Mathilde-Jacob-Platz 1

10551 Berlin

Tel.: 030 9018 - 20

[www.berlin.de/mitte](http://www.berlin.de/mitte)

#### **Bezirksamt Neukölln**

Karl-Marx-Str. 83



12043 Berlin  
Tel.: 030 90239 - 0  
[www.berlin.de/neukoelln](http://www.berlin.de/neukoelln)

**Bezirksamt Pankow**

Breite Str. 24A-26  
13187 Berlin  
Tel.: 030 90295 - 0  
[www.berlin.de/pankow](http://www.berlin.de/pankow)

**Bezirksamt Reinickendorf**

Eichborndamm 215 – 239  
13437 Berlin  
Tel.: 030 90294 - 0  
[www.berlin.de/reinickendorf](http://www.berlin.de/reinickendorf)

**Bezirksamt Spandau**

Carl-Schurz-Str. 2 – 6  
13597 Berlin  
Tel.: 030 90279 - 0  
[www.spandau.org](http://www.spandau.org)

**Bezirksamt Steglitz-Zehlendorf**

Kirchstraße 1/3  
14163 Berlin  
Tel.: 030 90299 - 0  
[www.steglitz-zehlendorf.de](http://www.steglitz-zehlendorf.de)

**Bezirksamt Tempelhof-Schöneberg**

John-F.-Kennedy-Platz 1  
10825 Berlin  
Tel.: 030 90277 - 0  
[www.berlin.de/tempelhof-schoeneberg](http://www.berlin.de/tempelhof-schoeneberg)

**Bezirksamt Treptow-Köpenick**

Alt-Köpenick 21  
12555 Berlin  
Tel.: 030 90297 - 0  
[www.berlin.de/treptow-koepenick](http://www.berlin.de/treptow-koepenick)

## 4.2 AGENCIA FEDERAL DE EMPLEO

En Berlín las Agencias de Empleo se dividen en:

***Berlin Nord***

***BerlinMitte***

***Berlin Süd***

Según el distrito donde vive, tiene usted que presentarse en la agencia de empleo correspondiente:

[www.arbeitsagentur.de/nn\\_218/Navigation/DienstsTellen/RD-BB/Berlin-Nav.html](http://www.arbeitsagentur.de/nn_218/Navigation/DienstsTellen/RD-BB/Berlin-Nav.html)

***Job Centers***

Los job centers son asociaciones de trabajo de las oficinas del distrito y de la agencia de empleo. Siguiendo un modelo de cooperación, se prestan servicios según el código de leyes sociales.

<http://www.berlin.de/jobcenter/>

***Agencias de trabajo particulares, bolsas de empleo en general***

[www.jobscout24.de](http://www.jobscout24.de)

[www.meinestadt.de](http://www.meinestadt.de)

[www.rekruter.de](http://www.rekruter.de)

[www.karrierefuehrer.de](http://www.karrierefuehrer.de)

[www.stepstone.de](http://www.stepstone.de)

[www.monster.de](http://www.monster.de)

[www.jobworld.de](http://www.jobworld.de)

[www.karrierefuehrer.de](http://www.karrierefuehrer.de)

***Periódicos que publican avisos clasificados en Berlín***

[www.berliner-jobmarkt.de](http://www.berliner-jobmarkt.de)

[www.morgenpost.de/jobs](http://www.morgenpost.de/jobs)

[www.berlinerzeitung.de](http://www.berlinerzeitung.de)

<http://sTellenmarkt.tagesspiegel.de>

## 4.3 GUARDERÍAS, JARDINES DE INFANTES Y ESCUELAS CON IDIOMA ESPAÑOL

### **Abejitas**

(Jardín infantil bilingüe alemán / español)

Danckelmannstraße 38

14059 Berlin

Tel.: 030 89393135

[Leitung@abejitas.de](mailto:Leitung@abejitas.de)

[www.abejitas.de](http://www.abejitas.de)

### **Alegría**

(Jardín Infantil)

Mohrenstraße 7

10117 Berlin

Schimdstraße 4

10179 Berlin

Voßstraße 12

10117 Berlin

Tel.: 030 20917980

[kiga.alegria@gmx.de](mailto:kiga.alegria@gmx.de)

[www.kiga-alegria.de](http://www.kiga-alegria.de)

### **Aventura**

(Kita bilingüe alemán / español)

Nikolsburger Platz 6-7

10717 Berlin

Tel.: 030 91688900

[aventura@nikolsburg.de](mailto:aventura@nikolsburg.de)

[www.aventura-nikolsburg.de](http://www.aventura-nikolsburg.de)

### **Bildung bewegt**

(Jardín infantil bilingüe alemán / español)

Gubener Straße 46

10243 Berlin

[bilungsbewegt@web.de](mailto:bilungsbewegt@web.de)

[www.bildungsbewegt.de](http://www.bildungsbewegt.de)

### **Canicas**

(Jardín infantil bilingüe alemán / español)

Friedbergstraße 41

14057 Berlin  
Tel: 030 33008515  
[info@canicas.de](mailto:info@canicas.de)  
[www.canicas.de](http://www.canicas.de)

### **Chikita Kids**

(Kita bilingüe alemán / español o inglés / alemán)  
Wackenbergr. 123  
13127 Berlin  
Tel.: 030 47487359  
[chikitakids@yahoo.de](mailto:chikitakids@yahoo.de)

### **Kita Colores**

(Jardín infantil bilingüe alemán / español)  
Nestorstraße 7  
10709 Berlin  
Tel.: 0157 74507489  
[kitaleitung@colores-kita.de](mailto:kitaleitung@colores-kita.de)  
[www.colores-kita.de](http://www.colores-kita.de)

### **El mundo de los niños**

(Jardín infantil bilingüe alemán / español)  
Brunnenstraße 30  
10119 Berlin  
Tel.: 0157 75764079  
[kontakt@el-mundo-de-los-ninos.de](mailto:kontakt@el-mundo-de-los-ninos.de)  
[www.el-mundo-de-los-ninos.de](http://www.el-mundo-de-los-ninos.de)

### **El Caracol**

(Jardín infantil bilingüe alemán / español)  
Zähringerstraße 14  
10709 Berlin  
Straße am Schoelerpark 32  
10715 Berlin  
Pfalzburger Straße 14  
10719 Berlin  
Niebuhrstraße 72  
10629 Berlin  
Tel.: 030 86208470  
[kontakt@el-caracol.de](mailto:kontakt@el-caracol.de)  
[www.el-caracol.de](http://www.el-caracol.de)

**Girasoles**

(Jardín Infantil bilingüe español / alemán)

Sophie-Charlotten-Straße 113a

14059 Berlin

Tel.: 030 30112596

[info@girasoles-berlin.de](mailto:info@girasoles-berlin.de)

[www.girasoles-berlin.de](http://www.girasoles-berlin.de)

**La Casa de los Gorriones**

(Jardín infantil bilingüe alemán / español)

Martinstraße 12

12167 Berlin

Tel.: 030 51589894

[berliner-spatzen@web.de](mailto:berliner-spatzen@web.de)

[www.mehrsprachige-kitas.de](http://www.mehrsprachige-kitas.de)

**La Sonrisa**

(Jardín infantil bilingüe alemán / español)

Jessner Str. 37

10247 Berlin

[lasonrisa\\_info@yahoo.com](mailto:lasonrisa_info@yahoo.com)

[www.lasonrisa-berlin.de](http://www.lasonrisa-berlin.de)

**Los Gatos der Kita Weidenkätzchen**

(Jardín infantil bilingüe alemán / español)

Weidenweg 68

10247 Berlin

Tel.: 030 4222428

[weidenkaetzchen@awo-friedrichshain-kreuzberg.de](mailto:weidenkaetzchen@awo-friedrichshain-kreuzberg.de)

[www.awo-fk.de](http://www.awo-fk.de)

**Pipilota**

(Jardín infantil bilingüe alemán / español)

Ebertystraße 43

10249 Berlin

Tel.: 030 42809879

[info@pipilota.de](mailto:info@pipilota.de)

[www.pipilota.de](http://www.pipilota.de)

### **Sol**

(Jardín infantil bilingüe alemán / español)

Dirschauerstraße 13

10245 Berlin

Tel.: 030 29049648

[info@solev.org](mailto:info@solev.org)

[www.solev.org](http://www.solev.org)

### **Kinder Sorpresa**

(Jardín infantil bilingüe alemán / español)

Schwedter Straße 29

10435 Berlin

Tel.: 030 48493634

[kitaplatz@kitakindersorpresa.de](mailto:kitaplatz@kitakindersorpresa.de)

[www.kitakindersorpresa.de](http://www.kitakindersorpresa.de)

### **Treinta Lobitos**

(Jardín infantil bilingüe alemán / español)

Kollwitzstraße 16

10405 Berlin

Tel.: 030 48492049

[los30lobitos@yahoo.de](mailto:los30lobitos@yahoo.de)

[www.treintalobitos.de](http://www.treintalobitos.de)

### **Uno Dos Tres**

(Jardín infantil bilingüe alemán / español)

Gleinstraße 56

10437 Berlin

Tel.: 030 44324141

[kita.unodostres@gmail.com](mailto:kita.unodostres@gmail.com)

[www.unodostres.de](http://www.unodostres.de)

### **El jardín de Federico**

(Jardín infantil bilingüe alemán / español)

Rigaer Str. 79

10247 Berlin

[info@tukita.de](mailto:info@tukita.de)

Otros links con Kitas:

[www.berlin.de/sen/familie/kindertagesbetreuung/kita\\_verzeichnis/](http://www.berlin.de/sen/familie/kindertagesbetreuung/kita_verzeichnis/)

[www.berlin.de/sen/familie/kindertagesbetreuung/](http://www.berlin.de/sen/familie/kindertagesbetreuung/)

## ***Escuelas que enseñan en español***

### **Hausburg-Grundschule (Pública)**

Hausburgstr. 20 Stadtplan

10249 Berlin (Friedrichshain)

Tel.: 030 93956760

Fax: 030 939567615

[sek@hausburg-gs.schule-berlin-fk.de](mailto:sek@hausburg-gs.schule-berlin-fk.de)

[www.hausburgschule.de](http://www.hausburgschule.de)

### **Joan-Miró-Grundschule (Pública)**

Bleibtreustr. 43 Stadtplan

10623 Berlin (Charlottenburg)

Tel.: 030 902928100

Fax: 030 902928118

[mail@joan-miro-grundschule.de](mailto:mail@joan-miro-grundschule.de)

[www.joan-miro-grundschule.de](http://www.joan-miro-grundschule.de)

### **Friedensburg-Schule, Integrierte Sekundarschule (Pública)**

Goethestr. 8-9 Stadtplan

10623 Berlin (Charlottenburg)

Tel.: 030 902917800

Fax: 030 902917898

[fos\\_homepage@t-online.de](mailto:fos_homepage@t-online.de)

[www.fosbe.de](http://www.fosbe.de)

### **Gottfried-Keller-Schule -Gymnasium-**

Olbersstr. 38

10589 Berlin (Charlottenburg-Wilmersdorf)

Tel.: 030 9029 - 27310

Fax: 030 9029 - 27362

[gks-berlin@t-online.de](mailto:gks-berlin@t-online.de)

[www.gks-berlin.cidsnet.de](http://www.gks-berlin.cidsnet.de)

### **Friedrich-Engels-Gymnasium**

Emmentaler Str. 67

13407 Berlin

Tel.: 030 49550 56/57

Fax: 030 4962871

[FEG@freenet.de](mailto:FEG@freenet.de)

[www.feg.cidsnet.de](http://www.feg.cidsnet.de)

#### 4.4 OFICINA DE EXTRANJERÍA

**Der Beauftragte für Integration und Migration<sup>26</sup>**  
**Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales**  
Potsdamer Straße 65  
10785 Berlin  
Tel.: 030 / 9017 - 2351  
Fax: 030 / 9017 - 2320  
[integrationsbeauftragter@intmig.berlin.de](mailto:integrationsbeauftragter@intmig.berlin.de)  
[www.integrationsbeauftragter-berlin.de](http://www.integrationsbeauftragter-berlin.de)

**Landesamt für Bürger- und Ordnungsangelegenheiten**  
**Ausländerbehörde/Zuwanderung**  
**Ausländerangelegenheiten - IV –**  
Friedrich-Krause-Ufer 24  
13353 Berlin  
Tel.: 030 90269 - 0  
Fax: 030 90269 - 4099  
[abh@labo.verwalt-berlin.de](mailto:abh@labo.verwalt-berlin.de)  
Mo., Di.: 7-14 Uhr, Do.: 10-18 Uhr  
Bedienung erfolgt grundsätzlich über vorherige Terminvereinbarung  
[www.berlin.de/lab0/auslaender/dienstleistungen/index.html](http://www.berlin.de/lab0/auslaender/dienstleistungen/index.html)

**Flüchtlinge und Rückführung**  
Nöldnerstraße 34-36  
10317 Berlin  
Tel.: 030 90269 - 07 / 90269 - 4899  
Mo., Di.: 7:30-14 Uhr, Do.: 10-18 Uhr, Mi + Fr geschlossen  
[www.berlin.de/lab0/auslaende/dienstleistungen/index.html](http://www.berlin.de/lab0/auslaende/dienstleistungen/index.html)

#### 4.5 TRADUCTORES E INTÉRPRETES

La Sede de la Asociación de Intérpretes y Traductores se encuentra en Berlín. Si usted desea contratar profesionales debe dirigirse a la siguiente dirección:

---

<sup>26</sup> Véase también: <http://www.berlin.de/verwaltungsfuehrer/buergerservice>



## **Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)**

Bundesgeschäftsstelle

Uhlandstr. 4-5

10623 Berlin

Tel.: 030 88712830

Fax: 030 88712840

[info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

[www.bdue.de](http://www.bdue.de)

## 4.6 OFICINAS QUE BRINDAN INFORMACIÓN Y ASESORÍA PARA INMIGRANTES

### **Integrationshilfe EJF Lazarus g AG**

Wilhelmsaue 1

10715 Berlin

Tel.: 030 8642 - 4610

Fax: 030 8642 - 4611

[integrationshilfe@ejf.de](mailto:integrationshilfe@ejf.de)

(Asesoramiento para niños y adolescentes con antecedentes penales)

[www.ejf.de](http://www.ejf.de)

### **RAA Berlin**

#### **Regionale Arbeitsstellen für Bildung, Integration und Demokratie e. V.**

Chausseestraße 29

10115 Berlin

Tel.: 030 24045100

Fax: 030 24045509

[info@raa-berlin.de](mailto:info@raa-berlin.de)

[www.raa-berlin.de](http://www.raa-berlin.de)

### **Migrationszentren Caritasverband für das Erzbistum Berlin e.V.**

(Asesoramiento para adolescentes y adultos)

Borkheider Straße 30

12689 Berlin

Tel.: 030 66633 - 671

Fax: 030 66633 - 673

Buchberger Str. 8 A

10365 Berlin

(Beratungszentrum: Albert-Höbller-Straße

Tel.: 030 66633 - 720

Fax: 030 66633 - 730

Hasenmark 3

13585 Berlin

Tel.: 030 66633 - 611 / - 612

Fax: 030 66633 - 613  
Prinzsinnenstr. 30  
10969 Berlin  
Tel.: 030 66633 - 390  
Fax: 030 66633 - 394  
Malteser Str. 171  
12277 Berlin  
Tel.: 030 66633-590  
Fax: 030 66633-591  
Anton-Saefko-Platz 3-4  
10369 Berlin  
Tel.: 030 6663 40520

Schillerstr. 8, 12207 Berlin  
Tel.: 030 666340800  
[migrationsdienst@caritas-berlin.de](mailto:migrationsdienst@caritas-berlin.de)  
[www.caritas-berlin.de](http://www.caritas-berlin.de)

**amnesty international**  
Bezirk Berlin-Brandenburg  
Greifswalder Straße 4  
10405 Berlin  
PF 580534  
10414 Berlin  
Tel.: 030 8410 - 9052  
Fax: 030 8410 - 9055  
[www.amnesty-bb.de](http://www.amnesty-bb.de)  
[info@amnesty-bb.de](mailto:info@amnesty-bb.de)

**Asylberatung: „Asyl in der Kirche“ e.V.**  
c/o Evangelische Kirchengemeinde “Heilig Kreuz-Passion“  
Zossener Straße 65  
10961 Berlin  
Tel.: 030 69598525  
030 6904 - 1018  
[www.kirchenasyl-berlin.de](http://www.kirchenasyl-berlin.de)  
[info@kirchenasyl-berlin.de](mailto:info@kirchenasyl-berlin.de)

**Flüchtlingsrat Berlin**  
Georgenkirchstraße 69-70  
10249 Berlin  
Tel.: 030 24344 - 5762

Fax: 030 24344 - 5763

[buero@fluechtlingsrat-berlin.de](mailto:buero@fluechtlingsrat-berlin.de)

[www.fluechtlingsrat-berlin.de](http://www.fluechtlingsrat-berlin.de)

### **AWO Begegnungszentrum**

Adalbertstraße 23 a

10997 Berlin

Tel.: 030 695356 - 11

Fax: 030 695356 - 34

[begegnungszentrum@awoberlin.de](mailto:begegnungszentrum@awoberlin.de)

### **Kontakt und Beratungsstelle für ausländische Flüchtlinge e.V.**

Oranienstraße 159

10969 Berlin

Tel.: 030 614 9400

[www.kub-berlin.org](http://www.kub-berlin.org)

[kontakt@kub-berlin.org](mailto:kontakt@kub-berlin.org)

4.7 INSTITUCIONES Y ENTIDADES DE AYUDA CONTRA LA VIOLENCIA DOMÉSTICA,  
DROGADICCIÓN, ETC.

### **Asesoramiento para Mujeres**

#### **El-Patio - Der Innenhof e.V.**

Waldstraße 47

10551 Berlin

„Centro cultural y de asesoramiento para hispanohablantes, familiares y amigos“

Tel.: 030 3964574

[www.elpatio-berlin.de](http://www.elpatio-berlin.de)

#### **TIO - Beratungsstelle für Migrantinnen**

(Asesoramiento para inmigrantes de todas las nacionalidades)

Köpenicker Straße 9B

10997 Berlin

Tel.: 030 612 2050

Fax: 030 6951 8871

[tio-ev@gmx.de](mailto:tio-ev@gmx.de)

[www.tio-berlin.de](http://www.tio-berlin.de)

#### **Selbsthilfeprojekt für Frauen e.V.**

Naumannstraße 7

10829 Berlin

"Selbsthilfeprojekt für Frauen"

[www.shp-fuer-frauen.de](http://www.shp-fuer-frauen.de)

**Interkulturelles Frauenzentrum S.U.S.I.**

Linienstr. 138

10115 Berlin

Fax: 030 282662719

[susifrz@aol.com](mailto:susifrz@aol.com)

[www.susi-frauen-zentrum.com](http://www.susi-frauen-zentrum.com)

**Arbeit und Leben e.V. (DGB/VHS)**

(Asesoramiento para mujeres inmigrantes)

DGB-Haus, 2. Etage

Keithstraße 1 - 3

10787 Berlin

Tel.: 030 21240 - 322 / - 323 / - 325 / - 328 / - 329

**BACIM (Träger: DRK Berlin-City e.V.)**

(Asesoramiento para mujeres con trasfondo migratorio)

Oldenburger Straße 22

10551 Berlin

Tel.: 030 3953037

Fax: 030 3953055

[Bacim@berlin-city.drk.de](mailto:Bacim@berlin-city.drk.de)

**Elisi Evi e.V.**

(Asesoramiento intercultural para mujeres y niñas con respecto al cuidado infantil, cursos de educación, cursos de integración, asesoría legal y social, asesoría matrimonio forzado, etc)

Skalitzer Straße 50

10997 Berlin

Tel.: 030 6187383

Fax: 030 6128 - 9090

[www.elisi-evi.de](http://www.elisi-evi.de)

[elisi-evi@gmx.de](mailto:elisi-evi@gmx.de)

**Problemas Familiares** (Violencia doméstica / divorcio)

**Erziehungs- und Familienberatung Bezirksamt Charlottenburg-Wilmersdorf<sup>27</sup>**

Haubachstr. 45

---

<sup>27</sup> Véase otros centros: [www.efb-berlin.de/dokument.py?nr=5](http://www.efb-berlin.de/dokument.py?nr=5)

10585 Berlin-Charlottenburg  
Tel.: 030 902918500  
Fax: 030 902918505  
[erziehungsberatung@charlottenburg-Wilmersdorf.de](mailto:erziehungsberatung@charlottenburg-Wilmersdorf.de)  
[www.berlin.de/ba-charlottenburg-wilmersdorf/org/jugend/erziehungs\\_und\\_familienberatung.html](http://www.berlin.de/ba-charlottenburg-wilmersdorf/org/jugend/erziehungs_und_familienberatung.html)

**BIG Hotline bei häuslicher Gewalt gegen Frauen**

Postfach 304105  
10756 Berlin  
Tel.: 030 6110300  
[mail@big-hotline.de](mailto:mail@big-hotline.de)  
[www.big-hotline.de](http://www.big-hotline.de)

**FORTE- e.V.**

Niebuhrstr. 63  
10626 Charlottenburg / Berlin  
Tel.: 030 8927892  
[www.forte-frauen.de](http://www.forte-frauen.de)

**Verband binationaler Familien und Partnerschaften (IAF)**

(Asesoramiento para familias binacionales en temas legales y psicosociales)  
Oranienstr. 34/HH 4. E  
10999 Berlin  
Tel.: 030 6153499  
Fax: 030 6159267  
[www.verband-binationaler.de](http://www.verband-binationaler.de)  
[berlin@verband-binationaler.de](mailto:berlin@verband-binationaler.de)

**Kindernotdienst** (Servicio de urgencia para niños)

Tel.: 030 610061  
[www.kindernotdienst.de](http://www.kindernotdienst.de)

**Jugendnotdienst** (Servicio de urgencia para adolescentes masculinos)

Tel.: 030 610062  
[www.jugendnotdienst-berlin.de](http://www.jugendnotdienst-berlin.de)

**Mädchennotdienst** (Servicio de urgencia para adolescentes femeninos)

Tel.: 030 610063  
[www.mardchennotdienst.de](http://www.mardchennotdienst.de)

**neuhland e.V.** (Para Jóvenes con peligro de suicidio)

Tel.: 030 8730111  
Fax: 030 417283919  
[post@neuhland.de](mailto:post@neuhland.de)

## Hogares para Mujeres (Violencia doméstica<sup>28</sup>)

### **frauenraum**

Torstraße 112

10119 Berlin

Tel.: 030 4484528

[frauenraum@arcor.de](mailto:frauenraum@arcor.de)

### **Frauenzimmer e.V.**

Ebersstraße 34

10827 Berlin

Tel.: 030 7875015

Fax: 030 7875016

[frauenzimmer-zuflucht@web.de](mailto:frauenzimmer-zuflucht@web.de)

[www.Frauenzimmer-eV.de](http://www.Frauenzimmer-eV.de)

### **Interkulturelle Frauenhaus**

Teltower Damm 4

14169 Berlin

Tel.: 030 80195980

Fax: 030 80195982

[interkulturelleInitiative@t-online.de](mailto:interkulturelleInitiative@t-online.de)

[www.interkulturellesfrauenhaus.de](http://www.interkulturellesfrauenhaus.de)

### **Frauenberatung BORA**

Albertinenstr. 1

13086 Berlin

Tel.: 030 9274707

Fax: 030 92375266

[beratungsstelle@frauenprojekte-bora.de](mailto:beratungsstelle@frauenprojekte-bora.de)

[wohnen@frauenprojekte-bora.de](mailto:wohnen@frauenprojekte-bora.de)

---

<sup>28</sup> Véase también: <https://www.berlin.de/polizei/notfall/krisendienste.html>

**Personas sin Hogar** (Personas que no tienen donde dormir)

**Verein für Berliner Stadtmission**

Zentrum am Hauptbahnhof

Lehrter Str. 68

10557 Berlin

Tel.: 030 69033 - 3

Fax: 030 6947785

[info@berliner-stadtmission.de](mailto:info@berliner-stadtmission.de)

[www.berliner-stadtmission.de](http://www.berliner-stadtmission.de)

**Asyl in der Kirche e.V. Berlin**

**c/o Evangelische Kirchengemeinde Zum Heiligen Kreuz**

Zossenerstr. 65

10961 Berlin

Tel.: 030 69598525

030 81492595

Fax: 030 6934810

[info@kirchenasyl-berlin.de](mailto:info@kirchenasyl-berlin.de)

[www.kirchenasyl-berlin.de](http://www.kirchenasyl-berlin.de)

**City-Station der Berliner Stadtmission**

Joachim-Friedrich-Straße 46

10711 Berlin

Tel.: 030 8913000

[city-station@berliner-stadtmission.de](mailto:city-station@berliner-stadtmission.de)

**Merkur e.V. Berlin für soziale Arbeit**

Wollenberger Str. 10

13053 Berlin

Tel.: 030 98 6947 - 01

Fax: 030 98 6947 - 15

[info@merkurberlin.de](mailto:info@merkurberlin.de)

**Depresiones, Intenciones de Suicidio, Crisis Existencial, etc**

**Berliner Krisendienst**

Nikolsburger Platz 6  
10717 Berlin-Wilmersdorf.  
Tel.: 030 31591927  
Fax: 030 31591957  
[a.cordes@berliner-krisendienst.de](mailto:a.cordes@berliner-krisendienst.de)

**Drogas y Enfermedades Crónicas****Notdienst Berlin e.V.**

Ansbacher Straße 11  
10787 Berlin  
Tel.: 030 21916010  
Fax: 030 2189946  
[info@notdienstberlin.de](mailto:info@notdienstberlin.de)

**Notdienst für Suchtmittelgefährdete und -abhängige Berlin e.V.**

Ansbacher Straße 11  
10787 Berlin  
Tel.: 030 219160 - 10  
Fax: 030 2189946  
[info@drogennotdienst.org](mailto:info@drogennotdienst.org)  
[www.drogennotdienst.org](http://www.drogennotdienst.org)

**a.i.d. Kreuzberg**

Kochstraße 15  
10969 Berlin  
Tel.: 030 235553 - 28  
[kreuzberg@notdienstberlin.de](mailto:kreuzberg@notdienstberlin.de)

**a.i.d. Neukölln**

Karl-Marx-Straße 109  
(Eingang über Richardstraße 1-3)  
12043 Berlin  
Tel.: 030 689996 - 50  
[neukoelln@notdienstberlin.de](mailto:neukoelln@notdienstberlin.de)

**a.i.d. Friedrichshain**

Frankfurter Allee 100  
10247 Berlin  
Tel.: 030 3398878 - 50  
[friedrichshain@notdienstberlin.de](mailto:friedrichshain@notdienstberlin.de)



**Berliner Aids-Hilfe e.V. (SIDA)**

Kurfürstenstraße 130

10785 Berlin

Tel.: 030 8856400

Fax: 030 88564025

[email@berlin-aidshilfe.de](mailto:email@berlin-aidshilfe.de)

[www.berlin-aidshilfe.de](http://www.berlin-aidshilfe.de)

**Berliner Krebsgesellschaft e.V. (Cancer)**

Robert-Koch-Platz 7

10115 Berlin

Tel.: 030 2832400

Fax: 030 2824136

[info@berliner-krebsgesellschaft.de](mailto:info@berliner-krebsgesellschaft.de)

[www.berliner-krebsgesellschaft.de](http://www.berliner-krebsgesellschaft.de)

**Asociaciones de Inquilinos**

Las siguientes asociaciones de inquilinos le ofrecen asesoramiento en asuntos relacionados con el alquiler:

**Berliner MieterGemeinschaft e.V.**

Möckernstraße 92

10963 Berlin

Tel.: 030 2168001

Fax: 030 2168515

[www.bmgev.de](http://www.bmgev.de)

**Berliner Mieterverein e.V.**

Landesverband Berlin im Deutschen Mieterbund

Spichernstraße 1

10777 Berlin

Tel.: 030 226260

[www.berliner-mieterverein.de](http://www.berliner-mieterverein.de)

**Mieterschutzbund Berlin e.V.**

Konstanzer Straße 61

10707 Berlin

Tel.: 030 8823085

Fax: 030 8827700

[www.mieterschutzbund-berlin.de](http://www.mieterschutzbund-berlin.de)

**Asociación Protección al Consumidores de Berlín**

**Verbraucherzentrale Berlin e.V.**

Hardenbergplatz 2

10623 Berlin

Tel.: 030 21485 - 0

Fax: 030 2117201

[www.vz-berlin.de](http://www.vz-berlin.de)

**Asociación de Argentinos en Berlín**

**Centro Argentino en Alemania, Región NorEste (CAARNE)**

CAARNE se reúnen el primer viernes de cada mes!

Interlocutores a su disposición:

Gabriela Pflügler

Tel.: 0331 5813810 (en casos urgentes: 0151 64804346)

Dirección postal:

c/o Rechtsanwalt Andreas Heffner

Geisenheimer Str. 27

14197 Berlín

Fax: 030 8615016

[www.caarne.de](http://www.caarne.de)

**Iglesias que ofrecen Culto en Español**

**Misión Católica de Lengua Española en Berlín, St. Nikolaus**

Technowpromenade 35/43

13437 Berlin-Wittenau

Tel: 030 22431778

Tel: 030 41478411

[mision\\_leng.esp\\_berlin@hotmail.de](mailto:mision_leng.esp_berlin@hotmail.de)

**4.8 ENTE DE SEGURIDAD SOCIAL**

En los siguientes links encontrará usted el Ente de Seguridad Social, acorde al distrito donde usted está registrado en Berlín:

[www.berlin.de/verwaltungsfuehrer/sozialaemter](http://www.berlin.de/verwaltungsfuehrer/sozialaemter)

[www.berlin.de/verwaltungsfuehrer/jugendaemter](http://www.berlin.de/verwaltungsfuehrer/jugendaemter)

**4.9 SERVICIOS DE EMERGENCIA**

**Policía:** 110

**Ambulancias y bomberos:** 112

**Berliner Krisendienst** (Servicio de emergencia de Berlín)

Tel.: 030 3906300

[www.berliner-krisendienst.de](http://www.berliner-krisendienst.de)

**Servicio médico público de guardia:** Tel.: 030 310031

**Servicio médico público de emergencia:** Tel.: 030 89004333

[www.kvberlin.de](http://www.kvberlin.de)

**Servicio de dentista:** Tel.: 030 89004333

**Servicio de farmacias de guardia:**

[www.akberlin.de](http://www.akberlin.de)

**Servicio de emergencias por intoxicaciones:** Tel.: 030 19240

<http://bbges.de>

**Ambulancia/ Cruz Roja:** Tel.: 030 19727

[www.drk-berlin.de](http://www.drk-berlin.de)

**Servicio de emergencia por drogas:** Tel.: 030 19237

[www.drogennotdienst.de](http://www.drogennotdienst.de)

**Servicio de emergencia / partera:** Tel.: 030 2142771

[www.berliner-hebammenverband.de](http://www.berliner-hebammenverband.de)

**Servicio de emergencia para animales domésticos:** Tel.: 030 83229000

[www.tieraerztekammer-berlin.de](http://www.tieraerztekammer-berlin.de)

**Servicio de ayuda para homosexuales. Man-O-Meter,** Tel.: 030 2168008

[www.mann-o-meter.de](http://www.mann-o-meter.de)

**Servicio de asesoramiento para mujeres violadas. LARA,** Tel.: 030 2168888

[www.lara-berlin.de](http://www.lara-berlin.de)

**Asesoramiento para víctimas de crímenes. Opferhilfe Berlin,** Tel.: 030 3952867

[www.opferhilfe-berlin.de](http://www.opferhilfe-berlin.de)

### **Emergencias en las Rutas (Automóvil)**

#### **ADAC DEUTSCHLAND**

Servicios por avería

Tel.: 01802 222222

Llamar del celular sin prefijo: 222222

En caso de accidentes con lesionados llamar al 112 o 110

### **Ayuda en Caso de Perder las Tarjetas del Banco**

Llamar al número de emergencia de su banco. También puede llamar a los siguientes números:

Tel.: 116116

[www.sperr-notruf.de/index.php](http://www.sperr-notruf.de/index.php)

Tel.: 01805 021021

### **Oficina de Objetos Perdidos**

#### **Zentrales Fundbüro Berlin**

Platz der Luftbrücke 6

12101 Berlin

Tel.: 030 902773101

Fax: 030 902773106

[fundbuero@ba-ts.berlin.de](mailto:fundbuero@ba-ts.berlin.de)

#### **Empresa de Transporte BVG (Ómnibus, Tranvía y Metro)**

Potsdamer Straße 180/182

10783 Berlin-Schöneberg

Tel.: 030 19449

Fax: 030 25628020

[www.bvg.de/index.php/de/3882/name/Fundbuero.html](http://www.bvg.de/index.php/de/3882/name/Fundbuero.html)

#### **Fundbüro der Deutsche Bahn AG (Empresa de trenes nacionales)**

Invalidenstraße 19

10115 Berlin

Tel.: 0900 1990599

[www.bahn.de/p/view/service/bahnhof/fundservice.shtml](http://www.bahn.de/p/view/service/bahnhof/fundservice.shtml)

## **4.10 SUMINISTRADORES DE SERVICIOS PÚBLICOS**

### **Transporte (Trenes / Transporte Regional)**

#### **Berliner Verkehrsbetriebe (BVG)**

- AöR -(Ómnibus, Tranvía; Metro y Ferri)

Holzmarktstraße 15-17

10179 Berlín

Servicio de atención al cliente: 030 19449

[www.bvg.de](http://www.bvg.de)

#### **S-Bahn Berlin GmbH (Tren Interurbano)**

Kundendialog

Elisabeth-Schwarzhaupt-Platz 1

10115 Berlin

Tel.: 030 29743333

[kundenbetreuung@s-bahn-berlin.de](mailto:kundenbetreuung@s-bahn-berlin.de)

**Deutsche Bahn AG** (Empresa de trenes nacionales e internacionales)

[www.bahn.de](http://www.bahn.de)

**Zentraler Omnibusbahnhof Berlin ZOB** (Estación de Ómnibus)

Masurenallee 4-6

14057 Berlin

Tel.: 030 30100175

Fax: 030 30100244

[info@iob-berlin.de](mailto:info@iob-berlin.de)

### **Empresas que suministran Luz, Gas, Agua**

Empresas suministradoras de gas y energía eléctrica (estas son las más grandes)

**GASAG Berliner Gaswerke Aktiengesellschaft**

Henriette-Herz-Platz 4

10178 Berlin-Mitte

Tel.: 030 70720000 - 0

[service@gasag.de](mailto:service@gasag.de)

[www.gasag.de](http://www.gasag.de)

**Vattenfall GmbH**

Chausseestraße 23

10115 Berlin

Tel.: 030 818222

[info@vattenfall.de](mailto:info@vattenfall.de)

[www.vattenfall.de](http://www.vattenfall.de)

**Naturstrom AG**

Achenbachstraße 43

40237 Düsseldorf

Telefon 0211 779 00 - 0

Fax 0211 779 00 - 599

[kundenservice\(at\)naturstrom.de](mailto:kundenservice(at)naturstrom.de)

*Otros proveedores de electricidad:*

[www.stromauskunft.de/de/stadt/stromanbieter-in-berlin.html](http://www.stromauskunft.de/de/stadt/stromanbieter-in-berlin.html)

*Otros proveedores de gas:*

<http://gas.ideal.de/Gaspreisvergleich/1/berlin.html>

Empresas suministradoras de agua potable, gas y energía eléctrica. En caso de emergencia por avería llamar 0800 2927587

### **Compañías de Teléfonos**

#### **Telekom AG**

[www.Telekom.com](http://www.Telekom.com)

Tel.: 0800 3301000 en caso de problemas técnicos

<http://hilfe.Telekom.de/hsp/cms/content/HSP/de/470>

Otros proveedores:

[www.verivox.de](http://www.verivox.de)

[www.billiger-telefonieren.de/telefonanschluss](http://www.billiger-telefonieren.de/telefonanschluss)

## 5. CIRCUNSCRIPCIÓN FRÁNCFORT DEL MENO

### 5.1 OFICINA DE EMPADRONAMIENTO MUNICIPAL

#### *Fráncfort del Meno*

##### **Einwohnermeldeamt Frankfurt am Main**

Zeil 3

60313 Frankfurt am Main

Tel.: +49 (0)69 212-306-00

Fax: +49 (0)69 212-308-98

E-Mail: buergeramt.zentrale@stadt-frankfurt.de

##### **Einwohnermeldeamt Frankfurt am Main Höchst**

Bolongarostr. 109

65929 Frankfurt am Main

Tel.: +49 (0)69 212-456-02

Faxnummer: +49 (0)69 212-457-97

E-Mail-Adresse: buergeramt.zentrale@stadt-frankfurt.de

##### **Einwohnermeldeamt Frankfurt am Main Sachsenhausen**

Große Rittergasse 103

60594 Frankfurt am Main

Tel.: +49 (0)69 212-304-48

Fax: +49 (0)69 212-406-34

E-Mail: buergeramt.zentrale@stadt-frankfurt.de

#### **Múnich**

Einwohnermeldeamt München KVR

Ruppertstr. 19

80337 München

Tel.: +49 (0)89 233-960-00

Fax: +49 (0)89 233-272-25

E-Mail: buergerbuero.kvr@muenchen.de

##### **Einwohnermeldeamt München KVR Forstenrieder Allee**

Forstenrieder Allee 61a

81476 München

Tel.: +49 (0)89 790-786-60

Fax: +49 (0)89 790-786-633

E-Mail: buergerbuero-forstenrieder.kvr@muenchen.de

**Einwohnermeldeamt München KVR Leonrodstr.**

Leonrodstr. 21  
80634 München  
Tel.: +49 (0)89 130-141-80  
Fax: +49 (0)89 130-141-833  
E-Mail: buergerbuero-leonrodstr.kvr@muenchen.de

**Einwohnermeldeamt München KVR Orleansplatz**

Orleansstr. 50  
81667 München  
Tel.: +49 (0)89 233-494-22  
Fax: +49 (0)89 233-494-01  
E-Mail: buergerbuero-orleansplatz.kvr@muenchen.de

**Einwohnermeldeamt München KVR Pasing**

Landsberger Str. 486  
81241 München  
Tel.: +49 (0)89 233-960-00  
Fax: +49 (0)89 233-272-25  
E-Mail: buergerbuero-pasing.kvr@muenchen.de

**Einwohnermeldeamt München KVR Riesenfeldstr.**

Riesenfeldstraße 75  
80809 München  
Tel.: +49 (0)89 233-386-62  
Fax: +49 (0)89 233-386-80  
E-Mail: [buergerbuero-riesenfeldstr.kvr@muenchen.de](mailto:buergerbuero-riesenfeldstr.kvr@muenchen.de)

**Stuttgart****Einwohnermeldeamt Stuttgart Mitte 1 A-G**

Eberhardstr. 39  
70173 Stuttgart  
Tel.: +49 (0)711 / 216-987-68 hasta -73 ó 0711 / 216-989-90  
Fax: +49 (0)711 / 216-851-3  
E-Mail: buergerbueros@stuttgart.de

**5.2 AGENCIA FEDERAL DE EMPLEO*****Fráncfort del Meno*****Agentur für Arbeit Frankfurt am Main**

Fischerfeldstr. 10-12



60311 Frankfurt am Main  
Tel: +49 (0)1801 / 555111  
Fax: +49 (0)69 / 2171 2430  
Web: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

**Agentur für Arbeit Frankfurt am Main**

Geschäftsstelle /Oficina Bad Homburg  
Ludwig-Erhard-Anlage 5  
61352 Bad Homburg  
Tel: +49 (0)1801 / 555111  
Fax: +49 (0)6172 / 486960

**Agentur für Arbeit Frankfurt am Main**

Geschäftsstelle/ Oficina Bad Vilbel  
Im Rosengarten 25b  
61118 Bad Vilbel  
Tel: +49 (0)1801 555111  
Fax: +49 (0)6101 / 586991249

**Agentur für Arbeit Frankfurt am Main**

Kurmainzer Str. 4  
65929 Frankfurt-Höchst  
Tel: +49 (0)1801 555111  
Fax: +49 (0)69 / 30835 913 110

**Jobcenter Frankfurt am Main**

Hainer Weg 44  
60599 Frankfurt a.M.  
Tel: +49 (0)69 21713493  
E-Mail: [Jobcenter-Frankfurt-am-Main@jobcenter-ge.de](mailto:Jobcenter-Frankfurt-am-Main@jobcenter-ge.de)  
Web: [www.jobcenter-ge.de](http://www.jobcenter-ge.de)

**Jobcenter Frankfurt am Main**

Municipio Hochtaunuskreis  
Ludwig-Erhard-Anlage 1-5  
61352 Bad Homburg  
Tel: +49 (0)6172 999 0  
Fax: +49 (0)6172 999 9800  
E-Mail: [arbeitundsoziales@mtk.org](mailto:arbeitundsoziales@mtk.org)

**Proarbeit-Kreis Offenbach - (AöR) Komm. Jobcenter**

Werner-Hilpert-Str. 1  
63128 Dietzenbach  
Tel: 06074 / 8180 1240

Fax: 06074/ 8180 8930  
E-Mail: info@proarbeit-kreis-of.de  
Proarbeit-Kreis Offenbach - (AöR) Komm.

## ***München***

### **Agentur für Arbeit München**

(Agencia Federal de Empleo - Munich)  
Kapuzinerstr. 26  
80337 München  
Tel: +49 (0)1801 555111  
Fax: +49 (0)89 / 5154-6669  
Web: www.arbeitsagentur.de

### **Jobcenter München**

Mühldorfstr. 1  
81671 München  
Tel: +49 (0)89 67972-400  
Fax: +49 (0)89 67972-490  
E- Mail: Jobcenter-Muenchen@jobcenter-ge.de

### **Jobcenter München**

Jobcenter Landkreis München  
Mariahilfplatz 17  
81541 München  
Tel: +49 (0)89 / 6221-4500  
Fax: +49 (0)89 / 6221-44-4500  
E-Mail: jobcenter@lra-m.bayern.de

## ***Stuttgart***

### **Agentur für Arbeit Stuttgart**

(Agencia Federal de Empleo Stuttgart)  
Nordbahnhofstr. 30-34  
70191 Stuttgart  
Tel: +49 (0)1801 / 555111  
Fax: +49 (0)711 / 920-3883  
Web: www.arbeitsagentur.de

### **Jobcenter Stuttgart**

Rosensteinstraße 11  
70191 Stuttgart  
Tel: +49 (0)216-97000  
Web: [www.stuttgart.de/jobcenter](http://www.stuttgart.de/jobcenter)

## 5.3 GUARDERÍAS, JARDINES DE INFANTES Y ESCUELAS CON IDIOMA ESPAÑOL

### *Fráncfort del Meno*

#### **Guardería 2SonMás e.V.**

Mühlgasse 31  
60486 Frankfurt am Main  
Tel.: +49 (0)69 71671889  
Web: [www.dossonmas.de](http://www.dossonmas.de)

#### **Guardería Miniclub Manitos**

Sra. Melina Lavado Rosales  
Zeppelinalle 95  
60487 Frankfurt / Bockenheimer Warte  
Tel.: +49 (0)1634604533  
E-Mail: [melinalavado@miniclub-manitos.de](mailto:melinalavado@miniclub-manitos.de)  
Web: [www.miniclub-manitos.de](http://www.miniclub-manitos.de)

#### **Anna-Schmidt-Schule (Jardín de infantes, escuela primaria y secundaria - privada)**

Gärtnerweg 29  
60322 Frankfurt am Main  
Tel.: +49 (0)69-955005-0  
Web: [www.anna-schmidt-schule.de](http://www.anna-schmidt-schule.de)

#### **Liebfrauenschule Frankfurt (Escuela primaria/estatal)**

Schäfergasse 23  
60313 Frankfurt am Main  
Tel.: +49 (0)69 212 35162  
Fax: +49 (0)69 212-31441  
Web: [www.liebfrauenschule-frankfurt.de](http://www.liebfrauenschule-frankfurt.de)

#### **ERASMUS Kindergarten / ERASMUS Schule (Jardín de infantes / escuela primaria)**

ASB Lehrerkooperative gGmbH  
Friedrich-Ebert-Anlage 44  
60325 Frankfurt am Main  
E-Mail: [info@erasmus-schule.eu](mailto:info@erasmus-schule.eu)  
E-Mail: [kindergarten-team@erasmus-schule.eu](mailto:kindergarten-team@erasmus-schule.eu)  
Tel.: +49 69 90 74 36 40  
Fax: +49 69 90 74 36 412  
Web: [www.erasmus-schule.eu](http://www.erasmus-schule.eu)

**Gymnasium Elisabethenschule**

Vogtstr. 35-37

60322 Frankfurt am Main

Tel.: +49 (0)69 212 35144

Fax: +49 (0)69 212 31320

E-Mail: [poststelle.elisabethenschule@stadt-frankfurt.de](mailto:poststelle.elisabethenschule@stadt-frankfurt.de)

Web: [www.elisabethenschule.net](http://www.elisabethenschule.net)

**Bettinaschule (Gymnasium)**

Feuerbachstraße 37

60325 Frankfurt

Tel. 069 21233028

Fax. 069 21234975

[www.bettinaschule-frankfurt.de](http://www.bettinaschule-frankfurt.de)

**München****Guardería Arcoiris (Hispano-alemana)**

Blutenburgstr. 68

80636 München

Tel.: +49 (0)89 200 850 32

Mail [info@kita-arcoiris.de](mailto:info@kita-arcoiris.de)

Web: [www.kita-arcoiris.de](http://www.kita-arcoiris.de)

**Guardería Casa Luz (Alemán, inglés, español)**

Ungererstraße 65

80805 München (Schwabing)

Tel.: +49 (0)89 361 01 704

E-Mail: [info@casa-luz.de](mailto:info@casa-luz.de)

Web: [www.casa-luz.de](http://www.casa-luz.de)

**Guardería Mariposa**

Heubergstraße 31

81825 München

Tel.: +49 (0)89 43 56 91 83

E-Mail: [info@kindergarten-mariposa.org](mailto:info@kindergarten-mariposa.org)

Web: [www.kindergarten-mariposa.org](http://www.kindergarten-mariposa.org)

**Guardería Mafalda Eltern-Kind-Initiative (Deutsch/Spanisch)**

Zieblandstraße 8

80799 München

Mail [kontakt@kk-mafalda.de](mailto:kontakt@kk-mafalda.de)

Web: [www.kk-mafalda.de](http://www.kk-mafalda.de)

**Guardería Familia Schlabberpapp (Alemán/español)**

Untere Grasstraße 34  
81541 München (Obergiesing)  
Telefon (089) 697 1877  
Mail [info@schlabberpapp.de](mailto:info@schlabberpapp.de)  
Web: [www.schlabberpapp.de](http://www.schlabberpapp.de)

**Bilinguales Gymnasium PHORMS München (Inglés-francés-español /colegio secundario)**

Maria-Theresia-Str. 35  
81675 München  
Tel.: +49 (0)89 3249337-65  
Fax: +49 (0)89 3249337-66  
E-Mail: [admissions.muenchen@phorms.de](mailto:admissions.muenchen@phorms.de)  
Web: <http://www.muenchen.phorms.de>

**Europäische Schule München (Jardín de infantes, primaria, secundaria)**

Elise-Aulinger-Straße 21  
81739 München  
Tel.: +49 (0)89 62816-0  
Fax: +49 (0)89 62816-444  
Web: [www.esmunich.de](http://www.esmunich.de)

**Stuttgart**

**Königin-Charlotte-Gymnasium**

Sigmaringer Str. 85  
70567 Stuttgart  
Tel.: +49 (0)711 216 2152  
Web: [www.kcg-stuttgart.de](http://www.kcg-stuttgart.de)

**Merz-Schule (Jardín de infantes, primaria y secundaria, privada)**

Albrecht-Leo-Merz-Weg 2  
70184 Stuttgart  
Tel.: +49 (0)711 210 34-0  
Telefax: +49 (0)711 210 34-29  
E-Mail: [info@merz-schule.de](mailto:info@merz-schule.de)  
Web: [www.merz-schule.de](http://www.merz-schule.de)

## 5.4 OFICINA DE EXTRANJERÍA

### ***Fráncfort del Meno***

#### **Ausländerbehörde**

Ordnungsamt

Rebstöcker Straße 4

60326 Frankfurt am Main

Tel.: +49 (0)69 212 42485

Telefax: +49 (0)69 212 42216

E-Mail: [Link-lconauslaenderbehoerde@stadt-frankfurt.de](mailto:Link-lconauslaenderbehoerde@stadt-frankfurt.de)

[www.frankfurt.de](http://www.frankfurt.de)

### ***Múnich***

#### **Ausländerbehörde**

Kreisverwaltungsreferat (KVR)

Hauptabteilung II Einwohnerwesen

Ruppertstraße 19

80466 München

Tel.: 089 23396010

[auslaenderbehoerde.kvr@muenchen.de](mailto:auslaenderbehoerde.kvr@muenchen.de)

[www.muenchen.de](http://www.muenchen.de)

### ***Stuttgart***

#### **Ausländer- und Staatsangehörigkeitsrecht**

Schwabenzentrum B4

Eberhardstraße 39

70173 Stuttgart

Tel.: 0711 216 - 91856 / - 91857

Fax: 0711 2167974

[auslaenderrecht@stuttgart.de](mailto:auslaenderrecht@stuttgart.de)

[staatsangehoerigkeitsrecht@stuttgart.de](mailto:staatsangehoerigkeitsrecht@stuttgart.de)

## 5.5 TRADUCTORES E INTÉRPRETES

### **Silvia Iudica**

Grethenweg 59

60598 Frankfurt am Main

Tel: +49 (0)69 683528



---

**Guido Klein-Weiss**

Konrad-Brosswitz-Str. 26  
60487 Frankfurt am Main  
Tel. + 49 (0) 69703970  
Fax: + 49 (0) 6970 9070  
E-Mail: [DON-GKW@t-online.de](mailto:DON-GKW@t-online.de)

**Ilka Wieland**

Gabelsbergerstraße 9  
60389 Frankfurt/M.  
Tel./FAX: +49 (0)69 45 57 02  
Cel.: +49 (0)174 26 55 630  
E-Mail: [ilka.wieland@t-online.de](mailto:ilka.wieland@t-online.de)

**Fany Zimmermann Rodríguez Meza**

Tel.: +49 (0)69 43000231  
Cel.: +49 (0)170-566 62 13  
E-Mail: [fany.zimmermann@gmx.de](mailto:fany.zimmermann@gmx.de)

**Blasco Traducciones**

Claudio Blasco  
Tel.: +49 (0)69 9074 8837  
Cel.: +49 (0)178 5530186  
E-Mail: [info@blasco-traducciones.de](mailto:info@blasco-traducciones.de)  
Web: [www.blasco-traducciones.de](http://www.blasco-traducciones.de)

**Silvia Kempe**

Georg-Speyer Str. 12  
60487 Frankfurt am Main  
Tel: +49 (0)69 706108

**Petra Konviarz**

Wiesenstr. 1A  
61462 Königstein  
Tel:+49 (0)6174 1801

**Monica Moreno**

Kasinostr. 33  
65929 Frankfurt am Main  
Tel: +49 (0)69 65602099  
Cel.: +49 (0)179 4045825

---



---

**Elizabeth Ditting**

Grabenstr. 20  
35581 Wetzlar-Münchholzhausen  
Tel: 0644174357

**Dr. Bettina Schwarzwälder**

Auf der Kornerwiese 9  
60322 Frankfurt am Main  
Tel: +49 (0)69 722223  
Cel: +49 (0)171 5750300

**Djordje Bajazetov**

Thomasiusstr. 14  
60316 Frankfurt am Main  
Tel: +49 (0)173 651 8929  
E-Mail: [djordje.bajazetov@gmail.com](mailto:djordje.bajazetov@gmail.com)

## 5.6 OFICINAS QUE BRINDAN INFORMACIÓN Y ASESORÍA PARA INMIGRANTES

### ***Fráncfort del Meno***

**Caritas Verband e.V. Fachdienste für Migration (Asesoría para Inmigrantes)**

Rüsterstr. 5  
60325 Frankfurt am Main  
E-Mail: [migration.hoehst@caritas-frankfurt.de](mailto:migration.hoehst@caritas-frankfurt.de)  
Web: [www.caritas-frankfurt.de](http://www.caritas-frankfurt.de)

**Migrationsberatungsstelle Allerheiligentor (Oficina de Asesoramiento para Inmigrantes)**

Allerheiligentor 2-4  
60311 Frankfurt am Main  
Tel.: +49 (0)69 209739911  
Telefax: +49 (0)69 209739910  
E-Mail: [Link-lconk-pohl@awo-hessensued.d](mailto:Link-lconk-pohl@awo-hessensued.d)

**Beramí berufliche Integration e. V. (Integración labloral)**

Burgstr. 106  
60389 Frankfurt am Main  
Tel: 069 913010 0  
E-mail: [kontakt@berami.de](mailto:kontakt@berami.de)

---





---

**MARE - Migration und Arbeit Rhein-Main Regionale Entwicklungspartnerschaft**

(Inmigración y Trabajo Rhein-Main - Convenio de Colaboración Regional para el Desarrollo) c/o: GOAB GmbH  
Lammertstr. 15 - 19  
63075 Offenbach  
Tel.: +49 (0)69 98648843  
Telefax: +49 (0)69 862297  
E-Mail: kontakt@mare-equal.de  
Web: www.mare-equal.de

**Migrationsfachberatung - Internationales Familienzentrum e.V. (Centro Internacional para la Familia – Asesoramiento para Inmigrantes)**

Ostendstraße 70  
60314 Frankfurt am Main  
Tel.: +49 (0)69 9434440  
Telefax: +49 (0)69 94344470  
E-Mail: Link-lconsenka.turk@ifz-ev.de Bereichsleitung Migration und Familie

**Treffpunkt Sachsenhausen für Spanisch sprechende Migrantinnen und Migranten (Punto de Encuentro para Inmigrantes de Habla Hispana)**  
**Deutsches Rotes Kreuz (DRK)**

Bezirksverband Frankfurt am Main e.V.  
Mendelssohnstraße 78  
60325 Frankfurt am Main  
Tel.: +49 (0)69 71919120  
Telefax: +49 (0)69 71919197

***Múnich***

**Caritas-Zentrum Innenstadt Migrationsdienst – Migrationserstberatung (Apoyo y Asesoría para Inmigrantes)**

Sra. Ana Paula Goncalves-Fernandes  
Goethestr. 53,  
80336 München  
Tel.: +49 (0)89 53 79 51  
E-Mail: Paula.fernandes@caritasmuenchen.de  
Web: www.caritas-muenchen-innenstadt.de



---

**Stuttgart**

**Migrationszentrum Mitte**

Weissenburgstraße13  
70180 Stuttgart  
Tel.: +49 (0)711 6453102  
Web: [www.caritas-stuttgart.de](http://www.caritas-stuttgart.de)

5.7 INSTITUCIONES Y ENTIDADES DE AYUDA CONTRA LA VIOLENCIA DOMÉSTICA,  
DROGADICCIÓN, ETC.

**Fráncfort del Meno**

**Abteilung Rechtsantragsstelle (Beratungshilfe) (Ayuda para asesoría legal-  
trámite de divorcio)**

Amtsgericht Frankfurt am Main  
Gerichtsstr.2  
60313 Frankfurt am Main

**Frauennotruf Hessen (Línea de emergencia para la mujer) - Frankfurt am Main**

Kasseler Straße 1A  
60486 Frankfurt am Main  
Telefon: +49 (0)69 709494  
Telefax: +49 (0)69 777109  
E-Mail: [Link-Iconinfo@frauennotrufe-hessen.de](mailto:Link-Iconinfo@frauennotrufe-hessen.de)  
Web: [Link-Iconhttp://www.frauennotruf-frankfurt.de](http://www.frauennotruf-frankfurt.de)  
Web: [Link-Iconhttp://www.frauennotrufe-hessen.de/](http://www.frauennotrufe-hessen.de/)

**Hessische Landesstelle für Suchtfragen (HLS) e. V. (Ayuda contra la  
drogadicción)**

Zimmerweg 10  
60325 Frankfurt am Main  
Tel.: 069 - 71 37 67 77  
E-Mail: [hls@hls-online.org](mailto:hls@hls-online.org)  
Web: [www.hls-online.org](http://www.hls-online.org)



---

## **Múnich**

### **Frauennotruf München - Beratungsstelle und Krisentelefon bei Gewalt**

(Violencia de género: Asesoramiento y teléfono de emergencia)

Saarstr. 5

80797 München

Tel.: 089 - 76 70 30 48

Fax: 089 - 721 17 15

E-Mail: [info@frauennotrufmuenchen.de](mailto:info@frauennotrufmuenchen.de)

Web: [www.frauennotrufmuenchen.de](http://www.frauennotrufmuenchen.de)

### **Koordinierungsstelle der bayerischen Suchthilfe (KBS, por sus siglas en alemán) (Centro Bávaro de Coordinación de Ayuda Contra la Adicción)**

Lessingstr. 3

80336 München

Tel.: 089 - 53 65 15

E-Mail: [info@kbs-bayern.de](mailto:info@kbs-bayern.de)

Internet: [www.kbs-bayern.de](http://www.kbs-bayern.de)

## **Stuttgart**

### **Frauenberatungs- und Therapiezentrum Stuttgart e.V. (Centro de Asistencia Terapéutica y Apoyo a la Mujer Stuttgart)**

Schlossstr. 98

70176 Stuttgart

E-Mail: [info@frauenberatung-fetz.de](mailto:info@frauenberatung-fetz.de)

Tel.: +49 (0)711 28 59 001/ (0)711 28 59 002

Fax: +49 (0)711 28 59 003

Web: [www.frauenberatung-fetz.de/de/kontakt.html](http://www.frauenberatung-fetz.de/de/kontakt.html)

### **Landesstelle für Suchtfragen in Baden-Württemberg (Centro para Problemas de Adicción en Baden-Wurttemberg)**

Augustenstr. 63

70178 Stuttgart

Tel.: 0711 - 61 96 7-31

E-Mail: [weiser@suchtfragen.de](mailto:weiser@suchtfragen.de)

Web: [www.suchtfragen.de](http://www.suchtfragen.de)



---

## 5.8 ENTES DE SEGURIDAD SOCIAL

### **Fráncfort del Meno**

#### **Jugend- und Sozialamt**

(Centro de Servicios Sociales y de Servicio Social para Menores)

Eschersheimer Landstraße 241-249

60320 Frankfurt am Main

Tel.: 069 21244900 Hotline

Fax: 069 21230740

[Link-lconjugend-und-sozialamt@stadt-frankfurt.de](mailto:Link-lconjugend-und-sozialamt@stadt-frankfurt.de)

### **Múnich**

#### **Sozialamt München Mitte** (Centro de Servicios Sociales – Múnich Centro)

Schwanthalerstr. 62

80336 München

Tel.: 089 23396805

Fax: 089 23346752

[sbh-mitte.soz@muenchen.de](mailto:sbh-mitte.soz@muenchen.de)

### **Stuttgart**

#### **Sozialamt Stuttgart** (Centro de Servicios Sociales Stuttgart)

Schwabenzentrum B2

Eberhardstraße 33

70173 Stuttgart

S-Mitte

Tel.: 0711 2167103

Fax: 0711 2163030

[postsTelle.sozialamt@stuttgart.de](mailto:postsTelle.sozialamt@stuttgart.de)

## 5.9 SERVICIOS DE EMERGENCIA

### **Giftnotruf-Zentrale**

(Central de Emergencia por Envenenamiento):

#### **Baden-Württemberg**

Tel.: 0761 19240

#### **Bayern**

Tel.: 089 19240



---

**Hessen y Rheinland-Pfalz**

Tel.: 06131 19240

**Bomberos / ambulancia:** 112

**Policía:** 110

**5.10 SUMINISTRADORES DE SERVICIOS PÚBLICOS**

**Transporte (Trenes / Transporte Regional)**

***Fráncfort del Meno***

**Hauptbahnhof Fráncfort del Meno (Estación Central de Trenes)**

Am Bahnhof

60329 Fráncfort del Meno

[www.bahn.de](http://www.bahn.de)

Transporte Regional:

VGF - Verkehr Gesellschaft Frankfurt am Main

Web: [www.vgf-ffm.de](http://www.vgf-ffm.de)

***Múnich***

**Hauptbahnhof München (Estación Central de Trenes)**

DB München

Richelstraße 3

80634 München,

Tel.: 0180 5996633

Transporte Regional:

MVV – Münchener Verkehrs- und Tarifverbund

Web: [www.mvv-muenchen.de](http://www.mvv-muenchen.de)

***Stuttgart***

**Hauptbahnhof Stuttgart (Estación Central de Trenes)**

Arnulf-Klett-Platz

70173 Stuttgart

Transporte Regional:

VVS -Verkehrs- und Tarifverbund Stuttgart

Web: [www.vvs.de](http://www.vvs.de)



---

## **Aeropuertos**

### **Fraport AG**

Frankfurt Airport Services Worldwide  
60547 Frankfurt am Main  
Telefon: +49 (0) 69 - 690 0  
E-Mail: [info@fraport.de](mailto:info@fraport.de)  
Web: [www.frankfurt-airport.de](http://www.frankfurt-airport.de)

### **Flughafen München GmbH**

Nordallee 25  
85356 München  
Tel.: +49 (0)89 975-00  
Telefax: +49 (0)89 975-5 79 06  
E-mail: [info@munich-airport.de](mailto:info@munich-airport.de)  
Web: [www.munich-airport.de](http://www.munich-airport.de)

### **Flughafen Stuttgart GmbH**

Flughafenstraße 43  
70629 Stuttgart  
Tel.: +49 01805 948444  
Telefax: +49 (0)711 948-22 41  
E-Mail: [info@stuttgart-airport.com](mailto:info@stuttgart-airport.com)  
Web: [www.flughafen-stuttgart.de](http://www.flughafen-stuttgart.de)

## **Empresas que suministran Luz, Gas, Agua**

### ***Fráncfort del Meno***

#### **Mainova AG**

Solmsstraße 38  
60623 Frankfurt am Main  
Tel.: 0800 / 11 444 88  
Fax: 0800 / 11 555 88  
[www.mainova.de](http://www.mainova.de)

#### **Süwag Energie AG**

Schützenbleiche 9-11  
65929 Frankfurt am Main  
Tel.: +49 (0)69-3107-0  
E-Mail: [info@suewag.de](mailto:info@suewag.de)

---



---

Web: [www.suewag.com](http://www.suewag.com)

**Entega**

Frankfurter Straße 100  
64293 Darmstadt,  
Tel.: 0800 4800888  
E-Mail: [kundenservice@entega.de](mailto:kundenservice@entega.de)  
Web: [www.entega.de](http://www.entega.de)

**eprimo GmbH**

Flughafenstraße 20  
63263 Neu-Isenburg  
Tel.: +49 (0)69 / 69 76 70-0  
Fax: +49 (0)69 / 69 76 70-111  
E-Mail: [kundenservice@eprimo.de](mailto:kundenservice@eprimo.de)  
Web: [www.eprimo.de](http://www.eprimo.de)

**Múnich**

**E.ON Bayern Vertrieb**

Arnulfstraße 203  
80634 München  
Tel.: +49 (0)89 / 52 08 - 0  
Fax: +49 (0)89 / 52 08 - 22 03  
E-Mail: [info@eon-bayern.com](mailto:info@eon-bayern.com)  
Web: [www.eon-bayern-vertrieb.com](http://www.eon-bayern-vertrieb.com)

**Lichtblick Ökogas**

Leopoldstraße 51  
80802 München  
Tel.: +49 (0)89 / 340 77 448  
Fax: +49 (0)89 / 330 35 319  
E-Mail: [nl-muenchen@lichtblick.de](mailto:nl-muenchen@lichtblick.de)  
Web: [www.lichtblick.de](http://www.lichtblick.de)

**E WIE EINFACH**

Brienner Straße 40  
80333 München  
Tel.: +49 (0)89 / 12 54 05  
Fax: 0800 / 441 180 098  
E-Mail: [service@e-wie-einfach.de](mailto:service@e-wie-einfach.de)

---



---

**Web: [www.e-wie-einfach.de](http://www.e-wie-einfach.de)**

**Stadtwerke München**

Emmy-Noether-Straße 2  
80287 München  
Tel.-Service: 0800 / 796 796 0  
Fax: 0800 / 796 796 9  
E-Mail: [info@swm.de](mailto:info@swm.de)  
Web: [www.swm.de](http://www.swm.de)

**Stuttgart**

**EnBW-Regionalzentrum Stuttgart**

Hackstraße 31  
70190 Stuttgart  
Telefon: +49 (0)711 289-51010  
Telefax: +49 (0)711 289-47331  
E-Mail: [rz-stuttgart-reg@enbw.com](mailto:rz-stuttgart-reg@enbw.com)

**GENO Energie GmbH**

Heilbronner Str. 41  
70191 Stuttgart  
Fon: 0180 / 10 20 30 3  
Fax: 0180 / 10 20 30 6  
E-mail: [info@GENO-energie.de](mailto:info@GENO-energie.de)  
Web: [www.geno-energie.de](http://www.geno-energie.de)

**Compañías Telefónicas**

**München**

**Telefónica Germany GmbH & Co. OHG (O2 Alemania)**

Georg-Brauchle-Ring 23-25  
80992 München  
Tel.: 01804 055222  
[www.Telefonica.de](http://www.Telefonica.de)

**M-net Telekommunikations GmbH**

Emmy-Noether-Straße 2  
80992 München  
Tel.: 089 45200 - 0

---





---

Fax: 089 45200 - 45

[info@m-net.de](mailto:info@m-net.de)

[www.m-net.de](http://www.m-net.de)

**GoYellow GmbH**

Landsberger Straße 110

80339 München

Fax: 089 23887897810

[info@goyellow.de](mailto:info@goyellow.de)

[www.goyellow.de](http://www.goyellow.de)



---

## 6. CIRCUNSCRIPCIÓN HAMBURGO

### 6.1 OFICINA DE EMPADRONAMIENTO MUNICIPAL

#### ***Bremen***

##### **Einwohnermeldeamt – Meldestelle (Sede central)**

Pelzerstraße 40  
28195 Bremen  
Tel.: 0421/361 88 666  
Fax: 0421/361 89 460  
E-Mail: [bscmitte@stadtamt.bremen.de](mailto:bscmitte@stadtamt.bremen.de)

#### ***Hamburgo***

##### **Einwohner-Zentralamt (Sede central)**

Amsinckstraße 28  
20097 Hamburg  
Tel.: 040/42828 0  
Fax: 040/42839 2036  
E-Mail: [poststelle@eza.hamburg.de](mailto:poststelle@eza.hamburg.de)

#### ***Hannover (Baja Sajonia)***

##### **Einwohnermeldeamt Hannover – Meldestelle (Sede central)**

Leinstraße 14  
30159 Hannover  
Tel.: 0511/168 427 11  
Fax: 0511/168 423 94  
E-Mail: [buengeramt-mitte@hannover-stadt.de](mailto:buengeramt-mitte@hannover-stadt.de)

#### ***Kiel (Schleswig-Holstein)***

##### **Einwohnermeldeamt Kiel (Sede central)**

Fleethörn 9  
24103 Kiel  
Tel.: 0431/901 900  
E-Mail: [ema@kiel.de](mailto:ema@kiel.de)

#### ***Rostock (Mecklemburgo Pomerania Occidental)***

##### **Einwohnermeldeamt Rostock Mitte**

Neuer Markt 1a  
18055 Rostock

---



---

Tel.: 0381/381-2230/2243  
E-Mail: [ortsmitte@rostock.de](mailto:ortsmitte@rostock.de)

**Schwerin (Mecklemburgo Pomerania Occidental)**

**Einwohnermeldeamt Schwerin**

Am Packhof 2-6  
19053 Schwerin  
Tel: 0385/5451111  
Fax: 0385/5451809  
E-Mail: [buergerbuero@schwerin.de](mailto:buergerbuero@schwerin.de)

**6.2 AGENCIA FEDERAL DE EMPLEO**

**Bremen**

**Agentur für Arbeit Bremen-Bremerhaven (Sede central)**

Doventorsteinweg 48-52  
28363 Bremen  
Tel.: 08004555500  
Fax: 0421/1782450

**Jobcenter Bremen (Sede central)**

Doventorsteinweg 48-52  
28195 Bremen  
Tel.: 0421/56600  
Fax: 0421/1781577  
E-Mail: [jobcenter-bremen@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-bremen@jobcenter-ge.de)

**Hannover**

**Agentur für Arbeit Hannover (Sede central)**

Brühlstraße 4  
30169 Hannover  
Tel.: 0800/4 5555 00  
Fax: 0511/9191702

**Jobcenter Region Hannover (Sede central)**

Vahrenwalderstraße 245  
30179 Hannover  
Tel.: 0511/6559 0  
Fax: 0511/6559 1111  
E-Mail: [jobcenter-region-hannover@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-region-hannover@jobcenter-ge.de)



---

**Hamburgo**

**Agentur für Arbeit Hamburg (Sede central)**

Kurt-Schumacher-Allee 16  
20097 Hamburg  
Tel.: 0800/4555500  
Fax: 040/24852503  
E-Mail: [hamburg@arbeitsagentur.de](mailto:hamburg@arbeitsagentur.de)

**Jobcenter Mitte (Sede central)**

Norderstraße 103  
20097 Hamburg  
Tel.: 040/24851444  
Fax.: 040 24853408  
[www.team-arbeit-hamburg.de](http://www.team-arbeit-hamburg.de)  
E-Mail: [jobcenter-team-arbeit-hamburg.norderstrasse@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-team-arbeit-hamburg.norderstrasse@jobcenter-ge.de)

**Kiel**

**Arbeitsagentur für Arbeit (Sede central)**

Adolf-Westphal-Straße 2  
24143 Kiel  
Tel.: 0800/4 5555 00  
Fax: 0431/7091561

**Jobcenter (Sede central)**

Adolf-Westphal-Straße 2  
24143 Kiel  
Tel.: 0431/7091381  
Fax: 0431/7091850  
E-Mail: [jobcenter-kiel@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-kiel@jobcenter-ge.de)

**Schwerin**

**Agentur für Arbeit Schwerin (Sede central)**

Am Margaretenhof 14-16  
19057 Schwerin  
Tel.: 0800/ 4 5555 00  
Fax: 0385/4506000

**Jobcenter Schwerin (Sede central)**

Am Margaretenhof 14-16  
19057 Schwerin  
Tel.: 0385/4505892  
Fax: 0385/4505998  
E-Mail: [jobcenter-schwerin@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-schwerin@jobcenter-ge.de)

---



---

## 6.3 GUARDERÍAS, JARDINES DE INFANTES Y ESCUELAS CON IDIOMA ESPAÑOL

### **Bremen**

#### **Altes Gymnasium Bremen**

Kleine Helle 7-8  
28195 Bremen  
Tel.: 0421/36116990  
Fax: 0421/36116995  
E-Mail: 302@bildung.bremen.de

#### **Gymnasium Horn**

Vorkampsweg 97  
28359 Bremen  
Tel.: 0361/14260  
Fax: 0361/14265  
E-Mail: 309@bildung.bremen.de

#### **Oberschule Sebaldsbrück**

Parsevalstraße 1  
28309 Bremen  
Tel.: 0421/3613394  
Fax: 0421/36159205  
E-Mail: 429@bildung.bremen.de

#### **Gymnasiale Oberstufe am Schulzentrum Walle**

Lange Reihe 81  
28219 Bremen  
Tel.: 0421/3618516  
Fax: 0421/36116897  
E-Mail: 618@bildung.bremen.de

#### **Gymnasium an der Hamburger Straße**

Hamburger Straße 12  
28205 Bremen  
Tel.: 0421/36196930  
Fax.:0421 36196944  
E-Mail: 306@bildung.bremen.de

#### **Gymnasium Vegesack**

Kerschensteinerstraße 2  
28757 Bremen  
Tel.: 0421/3617305  
Fax.: 0421/36179508  
E-Mail: 305@bildung.bremen.de



---

**Hermann-Böse-Gymnasium**

Hermann-Böse-Straße 19  
28209 Bremen  
Tel.: 0421/3616272  
Fax.: 0421/3616285  
E-Mail: 308@bildung.bremen.de

**Kippenberg-Gymnasium**

Schwachhauser Heerstraße 62  
28209 Bremen  
Tel.: 0421/3613640  
Fax.: 0421/36159093  
E-Mail: 312@bildung.bremen.de

**Alexander-von-Humboldt-Gymnasium**

Delfter Straße 16  
28259 Bremen  
Tel.: 0421/36116470  
Fax.: 0421/36116709  
E-Mail: 307@bildung.bremen.de

**Gymnasium Links der Weser**

Alfred-Faus-Straße 6  
28277 Bremen  
Tel.: 0421/36116360  
Fax.: 0421/36116618  
E-Mail: 324@bildung.bremen.de

***Hannover y alrededores:***

**Solecitos e.V.**

Lister Kirchweg 69  
30163 Hannover  
0511/30096684  
E-Mail: [info@solecitos.de](mailto:info@solecitos.de)

**Projekt Biki – Bilinguale Kindertagesstätte Deutsch-Spanisch**

Husarenstraße 43A  
30163 Hannover  
Tel.: 0511/3007595

**Gymnasium Schillerschule Hannover**

Ebellstraße 15  
30625 Hannover  
Tel.: 0511/16848777  
Fax: 0511/16848806

---



---

E-Mail: [info@schillerschule-hannover.de](mailto:info@schillerschule-hannover.de)

**Herschelschule Ganztagsgymnasium**

Großer Kolonnenweg 37  
30179 Hannover  
Tel.: 0511/16848120  
Fax: 0511/16848185  
E-Mail: [herschelschule@hannover-stadt.de](mailto:herschelschule@hannover-stadt.de)

**St. Ursula-Schule**

Simrockstraße 20  
30171 Hannover  
Tel.: 0511/2704130  
Fax: 0511/27041330  
E-Mail: [mail@st-ursula-gym.de](mailto:mail@st-ursula-gym.de)

**Gymnasium Käthe-Kollwitz-Schule**

Podbielskistraße 230  
30655 Hannover  
Tel.: 0511/16848163  
Fax: 0511/16848374  
E-Mail: [gy-kks@hannover-stadt.de](mailto:gy-kks@hannover-stadt.de)

**Gymnasium Burgdorf**

Berliner Ring 27  
31303 Burgdorf  
Tel.: 05136/9746960  
Fax: 05136/895401  
E-Mail: [info@gymbu.de](mailto:info@gymbu.de)

***Hamburgo***

**Gymnasium Lerchenfeld**

Lerchenfeld 10  
22081 Hamburg  
Tel.: 040/428 88470  
Fax: 040/428 884740  
E-Mail: [Sekretariat@gyle.de](mailto:Sekretariat@gyle.de)

**Schule Wielandstraße**

Wielandstraße 9  
22089 Hamburg  
Tel.: 040/428 86180  
Fax: 040/428 861822  
E-Mail: [schule-wielandstrasse@bsb.hamburg.de](mailto:schule-wielandstrasse@bsb.hamburg.de)

**Spielsprachschule Abrakadabra**

---



---

Kröterblöcken 15b  
22949 Ammersbek  
Tel.: 040/30773090  
[hamburgnord@spielsprachschule.com](mailto:hamburgnord@spielsprachschule.com)

**Kiel**

**Ernst-Barlach-Gymnasium**

Charles-Roß-Ring 53  
24106 Kiel  
Tel.: 0431/26048310  
Fax: 0431/26048339  
E-Mail: [ebg.kiel@schule.landsh.de](mailto:ebg.kiel@schule.landsh.de)

**Hebbelschule Kiel**

Feldstraße 177-179  
24106 Kiel  
Tel.: 0431/260487 10  
Fax: 0431/260487 29  
E-Mail: [hebbelschule.kiel@schule.landsh.de](mailto:hebbelschule.kiel@schule.landsh.de)

**Humboldt-Schule**

Knooper Weg 63  
24116 Kiel  
Tel.: 0431/2604370  
Fax: 0431/26040399  
E-Mail: [humboldt-schule.kiel@schule.landsh.de](mailto:humboldt-schule.kiel@schule.landsh.de)

**Käthe-Kollwitz-Schule**

Paul-Fleming-Straße 1  
24114 Kiel  
Tel.: 0431/260 439 0  
Fax: 0431/260 439 39  
E-Mail: [kaethe-kollwitz-schule-kiel@t-online.de](mailto:kaethe-kollwitz-schule-kiel@t-online.de)

**Max-Planck-Schule Kiel**

Winterbeker Weg 1  
24114 Kiel  
Tel.: 0431/64 99 28 0  
Fax: 0431/68 43 31  
E-Mail: [schulleitung@max-planck-schule-kiel.de](mailto:schulleitung@max-planck-schule-kiel.de)

**Hans-Geiger-Gymnasium Kiel**

Poppenrade 53  
24148 Kiel  
Tel.: 0431/2203990  
Fax: 0431/22039939

---





---

E-Mail: [hans-geiger-gymnasium.kiel@schule.landsh.de](mailto:hans-geiger-gymnasium.kiel@schule.landsh.de)

**Gymnasium Elmschenhagen**

Allgäuer Straße 30

24146 Kiel

Tel.: 0431/668480

Fax: 0431/6684818

E-Mail: [gymnasium-elmschenhagen.kiel@schule.landsh.de](mailto:gymnasium-elmschenhagen.kiel@schule.landsh.de)

**Gymnasium Wellingdorf**

Schönberger Straße 67

24148 Kiel

Tel.: 0431/6007630

Fax: 0431/60076333

E-Mail: [info@gymnasium-wellindorf.de](mailto:info@gymnasium-wellindorf.de)

**Rostock**

**Jugenddorf-Christophorusschule Rostock**

Groß Schwaßer Weg 11

18057 Rostock

Tel.: 0381/8071 0

Fax: 0381/8071 103

E-Mail: [cjd.rostock@cjd.rostock](mailto:cjd.rostock@cjd.rostock)

**Schwerin**

**Ecolea Internationale Schule Schwerin**

Schelfstraße 1

19055 Schwerin

Tel.: 0385/480 69 0

Fax.:0385/4806919

E-Mail: [Gymnasium.sn@ecolea.de](mailto:Gymnasium.sn@ecolea.de)

**Goethe Gymnasium Schwerin**

Johannes-R.-Becher-Straße 10

19059 Schwerin

Tel.: 0385/758205 0

Fax: 0385/758205 20

E-mail: [schulleitung@goethegymnasium-schwerin.de](mailto:schulleitung@goethegymnasium-schwerin.de)

**Neumühler Schule Schwerin**

Am Treppenberg 44

19057 Schwerin

Tel.: 0385/7589370

Fax: 0385/7589371

E-Mail: [sekretariat@neumuehler-schule.de](mailto:sekretariat@neumuehler-schule.de)



---

## 6.4 OFICINA DE EXTRANJERÍA

### **Bremen**

#### **Ausländerbehörde (Sede central)**

Stresemannstraße 48

28207 Bremen

Tel.: 0421/361 15275 ó 15004

Fax: 0421/361 15013 ó 15179

E-Mail: [office-auslaenderbehoerde@stadtamt.bremen.de](mailto:office-auslaenderbehoerde@stadtamt.bremen.de)

### **Hannover**

#### **Team Ausländer- / Asylrecht (Sede central)**

Maschstraße 17

30169 Hannover

Tel.: 0511/616 0

Fax: 511/616 22905

E-Mail: [auslaender-asylrecht@region-hannover.de](mailto:auslaender-asylrecht@region-hannover.de)

### **Hamburgo**

#### **Zentrale Ausländerbehörde (Sede central)**

Amsinckstraße 28

20097 Hamburg

Tel.: 040/42839 2290

Fax: 040/42839 2966

E-mail: [poststelle@eza.hamburg.de](mailto:poststelle@eza.hamburg.de)

### **Kiel**

#### **Ausländerbehörde (Sede central)**

Fabrikstraße 8-10, 24103 Kiel

Teléfono: 0431/901-2183

E-Mail: [christoph.cassel@kiel.de](mailto:christoph.cassel@kiel.de)

### **Rostock**

#### **Ausländerbehörde**

Neuer Markt 3

18055 Rostock

Tel.: 0381/381-2251

E-Mail: [auslaenderbehoerde@rostock.de](mailto:auslaenderbehoerde@rostock.de)



---

**Schwerin**

**Ausländerbehörde**

Am Packhof 2-6  
19053 Schwerin  
Tel.: 0385/545-1812/09  
E-Mail: [auslaenderbehoerde@schwerin.de](mailto:auslaenderbehoerde@schwerin.de)

6.5 TRADUCTORES E INTÉRPRETES

**Bremen**

**Fee Engemann**

Lüneburger Straße 33  
28205 Bremen  
Tel.: 0421/707675  
E-Mail: [fee.engemann@t-online.de](mailto:fee.engemann@t-online.de)

**Axel F. Knapp**

Linienstraße 48  
28203 Bremen  
Tel.: 0421/78704  
E-Mail: [knaxef@uni-bremen.de](mailto:knaxef@uni-bremen.de)

**Mechtild Blumberg**

Nedderland 13  
28355 Bremen  
Tel./Fax: 0421/2586986  
E-Mail: [m.blumberg@nord-com.net](mailto:m.blumberg@nord-com.net)

**Baja Sajonia**

**Carmen Engelhardt**

Schräger Weg 16  
29640 Schneverdingen  
Tel.: 05193/50201  
E-Mail: [carmen.engelhardt@gmx.net](mailto:carmen.engelhardt@gmx.net)

**Hanns-Christian Hage**

c/o Familie Ernst  
Eichenstrasse 54  
30161 Hannover  
Tel.: 0151/15561400  
E-Mail: [berniemaus@t-online.de](mailto:berniemaus@t-online.de)

---



---

**Karmele Rodríguez**  
Pommernweg 11  
21217 Seevetal  
Tel.: 04105/152062  
Fax: 04105/152088  
E-Mail: [mail@karmelerodriguez.de](mailto:mail@karmelerodriguez.de)

**Silvia Switalski**  
Kurt-Tucholsky-Ring 1  
38239 Salzgitter  
Tel.: 05341/267998  
Fax: 05341/267995  
[silvia.switalski@t-online.de](mailto:silvia.switalski@t-online.de)

***Hamburgo***

**Esther Bertling**  
Südefeldstraße 45A  
22529 Hamburg  
Tel.: 040/5605272  
E-Mail: [mail@estherbertling.de](mailto:mail@estherbertling.de)

**Susanne Düerkop**  
Hallerstraße 5C  
20146 Hamburg  
Tel.: 040/4205060  
Fax: 040/20913615  
Celular 01639639237  
E-Mail: [post@susanne-duerkop.de](mailto:post@susanne-duerkop.de)

**Ilka C. Krüger**  
Rethelstraße 8  
22607 Hamburg  
Tel.: 040/8223096  
Fax: 040/8223097  
E-Mail: [info@ilka-krueger.de](mailto:info@ilka-krueger.de)  
[www.ilka-krueger.de](http://www.ilka-krueger.de)

**Barbara Leß-Correia Mesquita**  
Gneisenaustraße 35  
20253 Hamburg  
Tel: 040/473716  
Fax: 040/42935687  
Movil 0172 4208490  
E-Mail: [info@barbaramesquita.com](mailto:info@barbaramesquita.com)  
[www.barbaramesquita.com](http://www.barbaramesquita.com)

---



---

**Victor López**

Bornstraße 3  
20146 Hamburg  
Tel.: 040/418592  
Fax: 040/440929  
E-Mail: [victor.lopez@dieuebersetzer.com](mailto:victor.lopez@dieuebersetzer.com)

**Dirk Lübbers**

Wrangelstraße 119  
20253 Hamburg  
Tel.: 040/54709988  
Fax: 040/43910651  
E-Mail: [luebbers@legaltrans.de](mailto:luebbers@legaltrans.de)

**Susanne Mahling-Schrader**

Künnekestraße 13A  
22145 Hamburg  
Tel.: 040/6035472  
Fax: 040/6095406  
E-Mail: [susanne.mahling@web.de](mailto:susanne.mahling@web.de)

**Josefina Rodríguez Vila**

Ulmenliet 41  
21033 Hamburg  
Tel: 040/72692714  
Fax: 040/7214450  
E-Mail: [rodriguez@jrv-lingua.eu](mailto:rodriguez@jrv-lingua.eu)  
[www.jrv-lingua.eu](http://www.jrv-lingua.eu)

**Angelika Ruiz Merino**

Pellwormweg 17 a  
22149 Hamburg  
Tel/Fax: 040/63270236  
E-Mail: [post@angelikaruiz.de](mailto:post@angelikaruiz.de), [angelika\\_ruiz@gmx.de](mailto:angelika_ruiz@gmx.de)  
[www.angelikaruiz.de](http://www.angelikaruiz.de)

**Anja Schomaker**

Langenfelder Straße 116  
22769 Hamburg  
Tel.: 040/38653545  
E-Mail: [info@dolmetschservices.com](mailto:info@dolmetschservices.com)

**Barbara Strehlow de Sosa**

An der Alster 10 (oficina)  
20099 Hamburg  
Tel.: 040/28003991

---



---

Fax: 040/28003992  
Lilienweg 2c (particular)  
22926 Ahrensburg  
Tel.: 04102 41703  
E-Mail: [barbaradesosa@aol.com](mailto:barbaradesosa@aol.com)

**Helga Sürig**  
Lianenweg 15  
22529 Hamburg  
Tel.: 040/562182, Movil. 0171 5259972  
Fax: 040/54880485  
E-Mail: [helga@suerig.org](mailto:helga@suerig.org)

**Kristina von Ehren**  
Burchardstr.24  
20095 Hamburg  
Tel.: 040/82310137  
Fax: 040/82310138  
E-Mail. [k.v.ehren@legitas.de](mailto:k.v.ehren@legitas.de)

**Manuela B. Wille**  
Kanzlerstraße 39  
21079 Hamburg  
Tel.: 040/76411025  
Fax: 040/76411026  
E-Mail: [m.wille@unisono-sprachen.de](mailto:m.wille@unisono-sprachen.de)  
[www.unisono-sprachen.de](http://www.unisono-sprachen.de)

**Christine Wolter**  
Thöristraße 13  
21075 Hamburg  
Tel.: 040/76906400, Móvil 0176 64208322  
Fax: 040/75116046  
E-Mail: [info@christine-wolter.com](mailto:info@christine-wolter.com)  
[www.christine-wolter.com](http://www.christine-wolter.com)

***Mecklemburgo Pomerania Occidental:***

**Petra Suleiman**  
Tel. Móvil 0176-60857687  
E-Mail: [petra-suleiman@web.de](mailto:petra-suleiman@web.de)  
Rostock

**Ingrid Seeliger**  
Wiesengrund 17  
18225 Ostseebad Kühlungsborn  
Tel.: 038293/87766

---



---

Fax 038293/87767  
E-Mail: [ingrid.seeliger@multilingua-24.de](mailto:ingrid.seeliger@multilingua-24.de)  
[www.multilingua-24.de](http://www.multilingua-24.de)

**Yvonne Ryll**  
Hospitalstrasse 14  
19055 Schwerin  
Tel.: 0385/4848349  
Fax 0385/4848350  
E-Mail [yvonneryll@hotmail.com](mailto:yvonneryll@hotmail.com)

***Schleswig-Holstein:***

**Christine Gollek**  
Im Kratt 23  
24941 Flensburg  
Tel.: 0461/1606962  
Fax: 0461/1606964  
E-Mail: [mail@idiomedic.de](mailto:mail@idiomedic.de)

**Karin Kűfner-Caturla**  
Pferdekoppel 18  
22880 Wedel  
Tel.: 04103/15583, Můvil 0173 6175807  
E-Mail: [kakuefner@t-online.de](mailto:kakuefner@t-online.de)

**Christine Nienaber**  
Schäferweg 15  
22926 Ahrensburg  
Tel./Fax: 04102/455190  
Můvil 017 27790852  
E-Mail: [mail@chr-nienaber.de](mailto:mail@chr-nienaber.de)  
[www.chr-nienaber.de](http://www.chr-nienaber.de)

**Jana Sommerfeld**  
Braunstr.34  
23552 Lübeck  
Tel.: 0160/96200263  
E-Mail: [info@uebersetzungen-sommerfeld.de](mailto:info@uebersetzungen-sommerfeld.de)  
[www.uebersetzungen-sommerfeld.de](http://www.uebersetzungen-sommerfeld.de)

**Heike Resenscheck**  
Torneiweg 30A  
23568 Lübeck  
Tel. 0451/2804048  
Fax 0451/2804072

---



---

E-Mail: [Heike.Resenscheck@web.de](mailto:Heike.Resenscheck@web.de)

**Gunnar Bustorf**

Strandweg 5  
24217 Wisch  
Tel. Móvil 0171 7980879  
E-Mail. [ahbbustorf@aol.com](mailto:ahbbustorf@aol.com)  
[www.ahb-bustorf.de](http://www.ahb-bustorf.de)

**Ana Esteban Trullen-Strube**

Friedrichshöh 8  
Tel. 0461/41740  
Fax 0461/41740  
E-Mail: [ana.esteban@hotmail.de](mailto:ana.esteban@hotmail.de)

**Morton Münster**

Bestorstrasse 12  
23843 Bad Oldesloe  
Tel: 04531/8979606  
Fax: 04531/8979605  
E-Mail: [contact@mortonmuenster.de](mailto:contact@mortonmuenster.de)  
[www.iberotranslations.com](http://www.iberotranslations.com)

**Christina Kruppa**

1/12 Am Schwanensee 10  
24306 Plön  
Tel. 04522/8089875  
Tel.: Móvil 0179 4611186  
E-Mail: [christina.kruppa@yahoo.com](mailto:christina.kruppa@yahoo.com)

## 6.6 OFICINAS QUE BRINDAN INFORMACIÓN Y ASESORÍA PARA INMIGRANTES

### **Bremen**

**Die Senatorin für Arbeit, Frauen, Gesundheit, Jugend und Soziales  
Referat für Zuwandererangelegenheiten und Integrationspolitik  
Migrations- und Integrationsbeauftragter**

Bahnhofplatz 29  
28195  
Tel.: 0421/3619580 / 0421 36159340 (Migración)  
Fax.: 0421/3612072  
[Office@soziales.bremen.de](mailto:Office@soziales.bremen.de)  
[www.soziales.bremen.de](http://www.soziales.bremen.de)

**Bundesamt für Migration und Flüchtlinge**

Außenstelle M17 Bremen  
Steinsetzer Straße 14

---





---

28279 Bremen  
Tel.: 0421/83910 (Migración), Fax: 0421/8391199

**AWO Kreisverband Hansestadt Bremen e.V.**

Migration und Integration  
Am Wall 113  
28195 Bremen  
Tel.: 0421/3377186 (Migración)  
E-Mail: [b.buhrdorf@awo-bremen.de](mailto:b.buhrdorf@awo-bremen.de)  
Kolpingstraße 3  
Tel.: 0421/335730 (Familia)  
[www.awo-bremen.de](http://www.awo-bremen.de)

**Caritasverband Bremen e.V.**

Caritas-Zentrum Bremen  
Georg-Gröning-Straße 55  
28209 Bremen  
Tel.: 0421/335730 (General)  
Tel.: 0421/2007436 (Familia)  
Tel.: 0421/2007438 (Drogadicción)  
[www.caritas-bremen.de](http://www.caritas-bremen.de)

**Integrationsfachdienst Bremen GmbH**

Waller Heerstraße 105  
28219 Bremen  
Tel.: 0421/2775200 (Migración), Fax: 0421 2775222  
[www.ifd-bremen.de](http://www.ifd-bremen.de)

**Kulturzentrum Lagerhaus e.V.**

Migrationsbüro  
Schildstraße 12-19  
28203 Bremen  
Tel.: 0421/70100020 (Migración)

**Solidarische Hilfe e.V.**

Dorentorsteinweg 45 (Sede Central)  
28195 Bremen  
Tel.: 0421/1653791, Fax: 0421/1653790  
[www.solidarische-hilfe.de](http://www.solidarische-hilfe.de)

**DRK-Kreisverband Bremen e.V. (Deutsches Rotes Kreuz)**

Migrationserstberatung Bremen-Stadt  
Mathildenstraße 2  
28203 Bremen  
Tel.: 0421/2478220 (Migración), Fax: 0421/70607022  
[Meb@drk-bremen.de](mailto:Meb@drk-bremen.de)



---

**Hannover**

**Diakonisches Werk Hannover Pro-Migration**

Burgstraße 8-10  
30159 Hannover  
Tel.: 0511/3687153/ 138 (Migración)  
Fax 0511/3687173  
[www.diakonisches-werk-hannover.de](http://www.diakonisches-werk-hannover.de)

**AWO Arbeiterwohlfahrt Region Hannover e.V.**

Migration und Integration  
Diesterstraße 85 a  
30449 Hannover  
Tel.: 0511/219780 (Migración)  
Familien und Sozialberatung  
Marienstraße 20  
30171 Hannover  
Tel.: 0511/2609210 (Familia)  
[www.awo-hannover.de](http://www.awo-hannover.de)

**Caritas Hannover e.V.**

Migrationsdienst  
Leibnizufer 13-15  
30169 Hannover  
Tel.: 0511/126001212 (Migración), Fax: 0511/126000  
info@caritas-hannover  
[www.caritas-hannover.de](http://www.caritas-hannover.de)

**DRK-Region Hannover e.V.**

Migrationsberatung Frau Kornelia Kirchhoff  
Karlsruher Straße 2 c  
30519 Hannover  
Tel.: 0511/3671 155 (Migración)  
[www.drk-hannover.de](http://www.drk-hannover.de)

**Landeshauptstadt Hannover  
Fachbereich Recht und Ordnung  
(Departamento de Derecho y Orden)**

Leinstraße 14  
30159 Hannover  
Tel.: 0511/16842423 (Migración)  
Fax. 0511/16845352  
[www.hannover.de](http://www.hannover.de)

---



---

## **Hamburgo**

### **Interkulturelle Begegnungsstätte e.V.**

Rendsburger Straße 10  
20359 Hamburg  
Tel.: 040/60089105 (Migración)  
[www.ikb-frauen.de](http://www.ikb-frauen.de)

### **Bürgerinitiative ausländische Arbeitnehmer e.V.**

Sieldeich 34  
20539 Hamburg  
Tel.: 040/7899966 (Migración), Fax 040 78081611  
[veddel@bi-integrationszentrum.de](mailto:veddel@bi-integrationszentrum.de)  
[www.bi-integrationszentrum.de](http://www.bi-integrationszentrum.de)

### **Verikom – Verbund für interkulturelle Kommunikation und Bildung e.V.**

Hospitalstraße 109  
22767 Hamburg  
Tel.: 040/238558310 (Migración)  
[www.verikom.de](http://www.verikom.de)

### **Caritasverband für Hamburg e.V.**

Danzigerstraße 66  
20099 Hamburg  
Tel.: 040 280140 31 / 53 (Migración)  
[info@caritas-hamburg.de](mailto:info@caritas-hamburg.de)  
[www.caritas-hamburg.de](http://www.caritas-hamburg.de)

### **Diakonisches Werk Hamburg**

Königstraße 54  
22767 Hamburg  
Tel.: 040/306200 (Migración)  
[www.diakonie-hamburg.de](http://www.diakonie-hamburg.de)

### **IN VIA Hamburg e.V.**

Eidelstedter Weg 22  
20255 Hamburg  
Tel.: 040/756024814 (Migración)  
E-Mail: [info@invia-hamburg.de](mailto:info@invia-hamburg.de)  
[www.invia-hamburg.de](http://www.invia-hamburg.de)

### **EvaMigrA e.V.**

Bornheide 99  
22549 Hamburg  
Tel.: 0170/7995195 (Migración)  
[www.evamigra.de](http://www.evamigra.de)



**DRK Kreisverband Hamburg-Harburg e.V.**

Sozialarbeiterin: Frau Alice Wysinski  
Maretstraße 26  
21073 Hamburg  
Tel.: 040/65915125 (Migración)  
[www.drk.de](http://www.drk.de)

**Hamburg Welcome Center**

Alter Wall 11  
20457 Hamburg  
Tel.: 040/428545001 (Migración)  
[www.welcom.hamburg.de](http://www.welcom.hamburg.de)

**Kiel**

**Amt für Familie & Soziales**

Referat für Migration  
Stephan-Heinzel-Straße 2  
24116 Kiel  
Tel.: 0431/901-2430 (Migración),  
Fax: 0431/90162937  
[referat-migration@kiel.de](mailto:referat-migration@kiel.de)

**Caritasverband für Schleswig-Holstein e.V.**

Sozialreferat Hr. Norbert Schmitz  
Muhliusstr. 67  
24103 Kiel  
Tel.: 0431/590220 (Migración)  
[migration@caritas-kiel.de](mailto:migration@caritas-kiel.de), Sra. Bettina Schwarz  
[www.caritas-sh.de](http://www.caritas-sh.de)

**Schwerin**

**AWO Arbeiterwohlfahrt Schwerin**

Migrationsberatung  
Mecklenburgstraße 31  
19053 Schwerin  
Tel.: 0385/392 2065 (Migración)  
[migration@awo-schwerin.de](mailto:migration@awo-schwerin.de)  
[www.awo-mv.de](http://www.awo-mv.de)

**Diakonisches Werk**

Keplerstraße 4  
19063 Schwerin  
Tel.: 0385/2075812 (Migración)  
Fax: 0385/2084589



---

[stein@diakonie-mv.de](mailto:stein@diakonie-mv.de)  
[www.diakonie-mv.de](http://www.diakonie-mv.de)

**Caritas Mecklenburg e.V.**

Klosterstraße 24  
19053 Schwerin  
Tel.: 0385/591690 (Familia/Drogadicción)  
Raphaelswerk Schwerin  
Klosterstraße 24  
19053 Schwerin  
Tel.: 0385/5916917 (Migración)  
[www.caritas-mecklenburg.de](http://www.caritas-mecklenburg.de)

Jugendmigrationsdienst der Evangelischen Jugend Schwerin  
Wismarschestr. 148  
19053 Schwerin  
Tel.: 0385/5558918  
Fax: 0385/7582925  
[e.martin@soda-ej.de](mailto:e.martin@soda-ej.de)  
[www.ej-sn.de](http://www.ej-sn.de)

**6.7 INSTITUCIONES Y ENTIDADES DE AYUDA CONTRA LA VIOLENCIA DOMÉSTICA,  
DROGADICCIÓN, ETC.**

***Bremen***

**Familien- und Lebensberatung der Bremischen Evangelischen Kirche  
(Asesoría de la iglesia evangélica de Bremen)**

Domsheide 2  
28195 Bremen  
Tel.: 0421/333563 (Familia)  
[www.kirche-bremen.de](http://www.kirche-bremen.de)

**Amt für Soziale Dienste**

Hans-Böckler-Straße 9  
28217 Bremen  
Tel.: 0421/3618295  
[www.amtfuersozialdienste.bremen.de](http://www.amtfuersozialdienste.bremen.de)

**Freundenkreise für Suchtkrankenhilfe Landesverband Bremen e.V.**

Hyazinthenweg 2  
28832 Bremen  
Tel.: 0421/2234107 (Drogadicción)  
Fax: 04202/9104245  
[www.freundeskreise-sucht.de](http://www.freundeskreise-sucht.de)



---

**Gesundheitsamt Bremen**

Horner Straße 60-70  
28203 Bremen  
Tel.: 0421/3615595 (Drogadicción)  
Fax: 0421/4965595

**Ambulante Drogenhilfe Bremen gGmbH**

Drogenhilfezentrum Mitte  
Sporlederhaus  
Bürgermeister-Smidt-Straße 35  
28195 Bremen  
Tel.: 0421/989790 (Drogadicción)  
[info@ash.bremen.de](mailto:info@ash.bremen.de)  
[www.adhb.de](http://www.adhb.de)

***Hannover***

**Drogenbeauftragter der Landeshauptstadt Hannover**

**Jugend- und Sozialdezernat**

Trammplatz 2  
30159 Hannover  
Tel.: 0511/16846441 (Drogadicción)  
Fax: 0511/16846764

**Jugend- und Familienberatung der Landeshauptstadt Hannover**

Kurt Schumacherstr. 29  
30159 Hannover  
Tel.: 0511/16844403  
[www.beratungundfamilienbildung.de](http://www.beratungundfamilienbildung.de)

**Drobs Hannover**

Odeonstraße 14  
30159 Hannover  
Tel.: 0511/701460 (Drogadicción)  
[Drobs.hannover@step-hannover.de](mailto:Drobs.hannover@step-hannover.de)

***Hamburg***

**Notmütterdienst Familien- und Seniorenhilfe e.V.**

Schloßstraße 94  
22041 Hamburg  
Tel.: 040/3611190 (Familia), Fax: 040/36111977  
[gs.hamburg@notmuetterdienst.de](mailto:gs.hamburg@notmuetterdienst.de)  
[www.notmuetterdienst.de](http://www.notmuetterdienst.de)

**Biff Frauenberatungsstellen**

---



---

Bogenstraße 2  
20144 Hamburg  
Tel.: 040/436399 (Asesoramiento a mujeres), Fax.: 040/43188306  
[info@biff.eimsbuettel-altona.de](mailto:info@biff.eimsbuettel-altona.de)  
[www.biff.de](http://www.biff.de)

**Kreuzbund Diözesanverband Hamburg e.V.**

Martinstraße 42  
20251 Hamburg  
Tel.: 040/463832 (Drogadicción)  
[info@kreuzbund-hamburg.de](mailto:info@kreuzbund-hamburg.de)  
[www.kreuzbund-hamburg.de](http://www.kreuzbund-hamburg.de)

**Therapiehilfe e.V.**

Conventstraße 14  
22089 Hamburg  
Tel.: 040/2000101200 (Drogadicción), Fax: 040/2000101201  
[info@therapiehilfe.de](mailto:info@therapiehilfe.de)  
[www.therapiehilfe.de](http://www.therapiehilfe.de)

**SuchtTherapieZentrum (Martha Stiftung)**

Am Hehsel 40  
22339 Hamburg  
Tel.: 040/53904280 (Drogadicción), Fax: 040/539042829

***Kiel***

**Pro Familia Kiel**

Bergstraße 5  
24103 Kiel  
Tel.: 0431/86230 (Familia)  
[www.profamilia.de](http://www.profamilia.de)

**Frauenhaus “Die Lerche”**

Holstenstraße 88-90  
24103 Kiel  
Tel.: 0431/675478 (Asesoramiento a mujeres)  
[www.frauenhaus-kiel.de](http://www.frauenhaus-kiel.de)

**Beratungsstelle für Frauen und Familie**

Muhliusstraße 67  
24103 Kiel  
Tel.: 0431/554766 (Asesoramiento a mujeres y familias), Fax: 0431/5579425  
[www.skfkiel.de](http://www.skfkiel.de)

**Evangelisches Beratungszentrum (Centro Evangélico de información)**

Falckstraße 9

---



---

24103 Kiel  
Tel.: 0431/2402803  
[www.evangelische-beratung.info](http://www.evangelische-beratung.info)

Ministerium für Soziales, Gesundheit, Familie und Gleichstellung  
(Ministerio de Asuntos Sociales, Salud, Familia y Equiparación)  
Adolf-Westphal-Str. 4  
24143 Kiel  
Tel.: 0431/988-0, Fax 0431/9885416  
[poststelle@sozmilandsh.de](mailto:poststelle@sozmilandsh.de)  
[www.schleswig-holstein.de](http://www.schleswig-holstein.de)

### **Schwerin**

#### **Sucht-und Drogenberatungsstelle (Oficina contra droga y adicciones)**

Ferdinand-Schultz-Straße 12  
19055 Schwerin  
Tel.: 0385/5507568 (Drogadicción), Fax: 0385/5213908  
[Sb-schwerin@suchthilfe-mv.de](mailto:Sb-schwerin@suchthilfe-mv.de)  
[www.suchthilfe-mv.de](http://www.suchthilfe-mv.de)

#### **Landeshauptstadt Schwerin Sozialpädagogischer Dienst**

Am Packhof 2-6  
19053 Schwerin  
Tel.: 0385/5452249 (Familie)  
[www.schwerin.de](http://www.schwerin.de)

#### **Sozialdiakonische Arbeit**

Wismarsche Straße 148  
19053 Schwerin  
Teléfono 0385/5507500 (Familia), Fax: 03857582025  
[www.ej-sn.de](http://www.ej-sn.de)

#### **Landesstelle für Suchtfragen Mecklenburg-Vorpommern e.V.**

August-Bebel-Straße 3  
19055 Schwerin  
Tel.: 0385/712953 (Drogadicción), Fax: 0385 7589195  
[info@ismv.de](mailto:info@ismv.de)  
[www.ismv.de](http://www.ismv.de)





---

## 6.8 ENTE DE SEGURIDAD SOCIAL

### **Bremen**

**Die Senatorin für Soziales, Kinder, Jugend und Frauen  
Amt für Soziale Dienste (Sede central)**

Bahnhofsplatz 29  
28195 Bremen  
Tel.: 0421/3619580/59340  
Fax: 0421/3612072  
E-Mail: [office@soziales.bremen.de](mailto:office@soziales.bremen.de)

### **Hannover**

**Landesamt für Soziales, Jugend und Familie (Sede central)**

Am Waterloopplatz 11  
30169 Hannover  
Tel.: 0511/106 0  
Fax: 0511/106 2666  
E-Mail: [poststelleLSHannover@ls.niedersachsen.de](mailto:poststelleLSHannover@ls.niedersachsen.de)

### **Hamburgo**

**Sozialamt Hamburg-Mitte (Sede central)**

Kurt-Schumacher-Allee 4  
20097 Hamburg  
Tel.: 040/42854 4591  
Fax: 040/42854 2596  
E-Mail: [sozialamt-hamburg-mitte@hamburg-mitte.hamburg.de](mailto:sozialamt-hamburg-mitte@hamburg-mitte.hamburg.de)

### **Kiel**

**Sozialamt Kiel (Sede central)**

Stephan-Heinzel-Straße 2  
24116 Kiel  
Tel.: 0431/901 3281  
Fax: 0431/901 63373  
E-Mail: [familie.soziales@kiel.de](mailto:familie.soziales@kiel.de)

### **Rostock**

**Sozialamt Rostock**

St.-Georg-Straße 109 Haus II  
18055 Rostock  
Tel.: 0381/381-500-9  
Fax: 0381/381 500 6  
E-Mail: [sozialamt@rostock.de](mailto:sozialamt@rostock.de)

---



## **Schwerin**

### **Sozialamt Schwerin**

Am Packhof 2-6  
19053 Schwerin  
Tel.: 0385/545 2130  
Fax: 0385/454 2139  
E-Mail: [buengerbuero@schwerin.de](mailto:buengerbuero@schwerin.de)

## 6.9 SERVICIOS DE EMERGENCIA

**Policía:** 110

**Bomberos, Ambulancias, Médicos de Urgencia:** 112

**Intoxicados:** 19240

**Línea de ayuda psicológica:** (0800)1110111/1110222

**Ayuda al menor:** (0800) 1110333

**Ambulancias (Mecklemburgo-Pomerania Occidental):** 5000217

## 6.10 SUMINISTRADORES DE SERVICIOS PÚBLICOS

### **Transporte (Trenes / Transporte Regional)**

## **Bremen**

### **Verkehrsverbund Bremen/Niedersachsen (Transportes para Bremen y Baja Sajonia)**

Willy-Brandt-Platz 7  
28215 Bremen  
Tel.: 0421/596059 (Hotline)  
E-Mail: [info@vbn.de](mailto:info@vbn.de)  
[www.vbn.de](http://www.vbn.de)

### **Bremer Straßenbahn AG**

Flughafendamm 12  
28199 Bremen  
Tel.: 0421/55960  
[www.bsag.de](http://www.bsag.de)



---

**Hannover**

Großraum-Verkehr Hannover  
Karmarschstraße 30-32  
30159 Hannover  
Tel.: 0511/1668 3000  
E-Mail: [info@gvh.de](mailto:info@gvh.de)  
[www.gvh.de](http://www.gvh.de)

**Hamburgo**

**Hamburger Verkehrsverbund GmbH**  
Steindamm 94  
20099 Hamburg  
Tel.: 040/3257750/ 040/19449  
[www.hvv.de](http://www.hvv.de)

**Kiel**

**VRK Verkehrsverbund Region Kiel**  
Holstenstrasse 108  
24103 Kiel  
Tel.: 0431/6613601  
E-Mail: [Info@vrk/sh.de](mailto:Info@vrk/sh.de)  
[www.vrk-sh.de](http://www.vrk-sh.de)

**Kieler Verkehrsgesellschaft mbH**  
Wertstrasse 233-243  
24143 Kiel  
Tel.: 0431/22032203  
[www.kvg-kiel.de](http://www.kvg-kiel.de)

**Autokraft Kiel -Wellsee**  
Bunsenstr.2  
24145 Kiel  
Tel.: 0431/666222  
[www.autokraft.de](http://www.autokraft.de)

**KVS Schleswig-Holstein**  
Landesweite Verkehrsservicegesellschaft  
Raffeisenstr. 1  
24103 Kiel  
Tel.: 01805710707  
[www.nah.sh.de](http://www.nah.sh.de)

**Rostock**

---



**Verkehrsverbund Warnow**

Stampfmuellerstrasse 40  
18057 Rostock  
Tel.: 0381/4923696  
[www.verkehrsverbund-warnow.de](http://www.verkehrsverbund-warnow.de)

**Schwerin**

**Nahverkehr Schwerin**

Ludwigsluster Chaussee 72  
19061 Schwerin  
Tel.: 0385/3990333  
E-Mail: [info@nahverkehr-schwerin.de](mailto:info@nahverkehr-schwerin.de)  
[www.nahverkehr-schwerin.de](http://www.nahverkehr-schwerin.de)

**Empresas que suministran Luz, Gas, Agua**

**Bremen**

**HanseWasser Bremen GmbH (agua)**

Schiffbauerweg 2  
28237 Bremen  
Tel.: 0421/988111  
[www.hansegwasser.de](http://www.hansegwasser.de)

**SWB (agua, electricidad, gas)**

Swb-Kundencenter  
Am Wall / Sögestraße  
28195 Bremen  
Tel.: 0421/3593590  
[www.swb-gruppe.de](http://www.swb-gruppe.de)

**E.ON Kraftwerke GmbH (electricidad, gas)**

Berner Fährweg 2  
28777 Bremen  
Tel.: 0421/68810 - 08008444531  
Fax: 01802050100  
[www.eon.com](http://www.eon.com)

**Energiekontor AG (electricidad)**

Mary-Sommerville-Straße 5  
28359 Bremen  
Tel.: 0421/33040  
E-Mail: [Info@energiekontor.de](mailto:Info@energiekontor.de)  
[www.energiekontor.de](http://www.energiekontor.de)



**Bremer Energiehaus Genossenschaft e.G.**

Schlachte 45  
28195 Bremen  
Tel.: 0421/5576865 - 0421/95799280 (Hotline)  
E-Mail: [kontakt@benergie.de](mailto:kontakt@benergie.de)

**Hannover**

**Wasser Hannover e.V. (agua)**

Expo Plaza 3  
30539 Hannover  
Tel.: 0511/8608091  
[www.benergie.de](http://www.benergie.de)

**E.ON Energie AG (electricidad, gas)**

Tresckowstraße 5  
30457 Hannover  
Tel.: 0511/43901  
[www.eon.de](http://www.eon.de)

**Enercity (electricidad, gas, agua)**

Ihmeplatz 2  
30449 Hannover  
Tel.: 0800/36372489  
[www.enercity.de](http://www.enercity.de)

**Hamburgo**

**Hamburger Wasser GmbH (agua)**

Billhorner Deich 2  
20539 Hamburg  
Tel.: 040/78882222  
E-Mail: [servicecenter@hamburgwasser.de](mailto:servicecenter@hamburgwasser.de)  
[www.hamburgwasser.de](http://www.hamburgwasser.de)

**Vattenfall Europe Sales GmbH (electricidad)**

Überseering 12  
22297 Hamburg  
Tel.: (0800) 5894204  
[www.vattenfall.de](http://www.vattenfall.de)

**E.ON Hanse Wärme GmbH (electricidad, gas)**

Am Radeland 25  
21079 Hamburg  
Tel.: 040/237827325  
[www.eon.de](http://www.eon.de)



---

**Lichtblick AG (electricidad, gas)**

Zirkusweg 6  
20359 Hamburg  
Tel.: 040/63600  
E-Mail: [info@lichtblick.de](mailto:info@lichtblick.de)

***Kiel***

**E.ON Kraftwerke GmbH (Kiel)**

Hasselfelde 40  
24149 Kiel  
Tel.: (0800)3030829  
[www.eon.de](http://www.eon.de)

**Stadtwerke Kiel AG**

Uhlenkrog 32  
24113 Kiel  
[email@stadtwerke-kiel.de](mailto:email@stadtwerke-kiel.de)  
[www.stadtwerke-kiel.de](http://www.stadtwerke-kiel.de)

**Nordland Energie GmbH**

Knooperweg 75  
24116 Kiel  
Tel.: 08005007090  
[www.drift.de](http://www.drift.de)

***Rostock***

**Eurawasser Nord GmbH (agua)**

Carl-Hopp-Straße 1  
18069 Rostock  
Tel.: 0381/8072220  
[www.rostock.eurawasser.de](http://www.rostock.eurawasser.de)

***Schwerin***

**Stadtwerke Schwerin (agua, gas)**

Eckdrift 43-45  
19061 Schwerin  
Tel: 0385/6331111  
[www.stadtwerke-schwerin.de](http://www.stadtwerke-schwerin.de)

**Wemag AG (electricidad, gas)**

Obotritenring 40  
19053 Schwerin  
Tel.: 0385/7552755  
[www.wemag.com](http://www.wemag.com)

---



---

**Compañías de Teléfonos**

***Bremen***

**Telekom Deutschland GmbH**

Lloyd Passage 37  
28195 Bremen  
Tel.: 0421&3003191  
[www.telekom.de](http://www.telekom.de)

**Telefonica Germany GmbH & Co. OHG**

Alice +O2  
Linzerstrasse 9  
28359 Bremen  
Tel.: 0421/896780  
[www.dsl.o2online.de](http://www.dsl.o2online.de)

**Kabel Deutschland Vertrieb und Service GmbH**

Waller Heerstrasse 103  
28219 Bremen  
Tel.: 0421/67322955  
[www.kabeldeutschland.de](http://www.kabeldeutschland.de)

**Vodafone D2 GmbH**

Soegestrasse 17-19  
28195 Bremen  
Tel.: 0421/32885022  
[www.vodafone.de](http://www.vodafone.de)

***Hannover***

**Telekom Deutschland GmbH**

Bahnhofstrasse 3  
30159 hannover  
Tel.: 0511/3577220  
[www.telekom.de](http://www.telekom.de)

**Telefonica Germany GmbH & Co OHG**

Alice +O2  
Bahnhofstrasse 1  
30159 Hannover  
Tel.: 0511/3008744  
[www.dsl.o2online.de](http://www.dsl.o2online.de)

**Kabel Deutschland Vertrieb und Service GmbH**

Georgstrasse 15  
30159 Hannover

---



---

Tel: 0511/37398578  
[www.kabeldeutschland.de](http://www.kabeldeutschland.de)

**Vodafone D2 GmbH**  
Ernst-August-Platz 2  
30159 Hannover  
Tel.: 0511/5458625  
[www.vodafone.de](http://www.vodafone.de)

### **Hamburgo**

**Telekom Deutschland GmbH**  
Mönckebergstrasse 20  
20095 Hamburg  
Tel.: 040/30087883  
[www.telekom.de](http://www.telekom.de)

**Telefonica Germany GmbH & Co OHG**  
Alice +O2  
Spitalerstrasse 10  
20095 Hamburg  
Tel.: 040/30382918  
[www.dsl.o2online.de](http://www.dsl.o2online.de)

**Kabel Deutschland Vertrieb und Service GmbH**  
Rathausmarkt 10  
20095 Hamburg  
Tel.: 040/88884310  
[www.kabeldeutschland.de](http://www.kabeldeutschland.de)

**Vodafonde D2 GmbH**  
Mönckebergstrasse 19  
20095  
Tel.: 040/30772272  
[www.vodafone.de](http://www.vodafone.de)

### **Kiel**

**KielNET GmbH**  
Preusserstrasse 1-9  
24105 Kiel  
Tel.: 08002214343 - 0431/2219191  
[www.kielnet.de](http://www.kielnet.de)

**Telekom Deutschland GmbH**  
Holstenstrasse 96

---





---

24103 Kiel  
Tel.: 0431/2371999  
[www.telekom.de](http://www.telekom.de)

**Telefonica Germany GmbH & Co OHG**

Alice+O2  
Holstenstrasse 84  
24103 Kiel  
Tel.: 0431/3391845  
[www.dsl.o2online.de](http://www.dsl.o2online.de)

**Kabel Deutschland Vertrieb und Service GmbH**

Holstenstrasse 19-29  
24103 Kiel  
Tel.: 0431/1287272  
[www.kabeldeutschland.de](http://www.kabeldeutschland.de)

**Vodafone D2 GmbH**

Holstenstrasse 34  
24103 Kiel  
Tel.: 0431/9814622  
[www.vodafone.de](http://www.vodafone.de)

***Rostock***

**Telekom Deutschland**

Kröpeliner Strasse 43  
18055 Rostock  
Tel.: 0381/3759863  
[www.telekom.de](http://www.telekom.de)

***Schwerin***

**Telekom Deutschland GmbH**

Schlosspark-Center  
Marienplatz5  
19053 Schwerin  
Tel.: 0385/5815100  
[www.telekom.de](http://www.telekom.de)

**Kabel Deutschland Vertrieb und Service GmbH**

Goethestrasse 103  
19053 Schwerin  
Tel.: 0385/39434174  
[www.kabeldeutschland.de](http://www.kabeldeutschland.de)



---

**Vodafone D2 GmbH**  
Schlosspark-Center  
Marienplatz 5-7  
19053 Schwerin  
Tel.: 0385/5572750  
[www.vodafone.de](http://www.vodafone.de)



## 7. CIRCUNSCRIPCIÓN BONN

### 7.1 OFICINA DE EMPADRONAMIENTO MUNICIPAL

#### **Bonn**

##### **Einwohnermeldeamt Bonn Stadthaus<sup>29</sup>**

Berliner Platz 2

53111 Bonn

Tel.: 0228 - 776677, - 772280, - 773364, - 773485

#### **Colonia**

##### **Einwohnermeldeamt Köln Innenstadt<sup>30</sup>**

Laurenzplatz 1-3

50667 Köln

Tel.: 0221 221915 - 73

#### **Düsseldorf**

##### **Einwohnermeldeamt Düsseldorf<sup>31</sup>**

Gertrudisplatz 8

Düsseldorf

Tel.: 0211 8991

#### **Mainz**

##### **Einwohnermeldeamt Mainz**

Kaiserstr. 3-5

55116 Mainz

TE: 06131-123530

---

<sup>29</sup> Otras oficinas:

[www.bonn.de/rat\\_verwaltung\\_buergerdienste/stadtverwaltung\\_im\\_ueberblick/00788/index.html](http://www.bonn.de/rat_verwaltung_buergerdienste/stadtverwaltung_im_ueberblick/00788/index.html)

<sup>30</sup> Más información: [www.stadt-koeln.de/buergerservice/adressen/00165/](http://www.stadt-koeln.de/buergerservice/adressen/00165/)

<sup>31</sup> Otras oficinas: [www.duesseldorf.de/einwohnerangelegenheiten/buergerbueros/index.shtml](http://www.duesseldorf.de/einwohnerangelegenheiten/buergerbueros/index.shtml)



---

### **Saarbrücken**

#### **Einwohnermeldeamt Saarbrücken City<sup>32</sup>**

Gerberstraße 4  
66111 Saarbrücken  
Tel.: 0681 905 - 0

### 7.2 AGENCIA FEDERAL DE EMPLEO

### **Bonn**

#### **Agentur für Arbeit Bonn/Rhein-Sieg**

Villemombler Straße 101  
53104 Bonn  
Tel.: 01801 555111

### **Colonia**

#### **Agentur für Arbeit Köln**

Luxemburger Straße 121  
50939 Köln  
Tel.: 0180 1555111

### **Düsseldorf**

#### **Agentur für Arbeit Düsseldorf**

Grafenberger Allee 300  
Düsseldorf  
Tel.: 0180 1555111

### **Mainz**

#### **Agentur für Arbeit Mainz**

Untere Zalsbacher Str. 27  
55131 Mainz  
0800-4555500

---

<sup>32</sup> Otras oficinas:

[www.melderegister24.info/einwohnermeldeamt.cfm?ort=23458-stadt-saarbruecken.html](http://www.melderegister24.info/einwohnermeldeamt.cfm?ort=23458-stadt-saarbruecken.html)



---

**Saarbrücken**

**Agentur für Arbeit Saarland**

Hafenstraße 18  
Saarbrücken  
Tel.: 0180 1555111

**7.3 GUARDERÍAS, JARDINES DE INFANTES Y ESCUELAS CON IDIOMA ESPAÑOL**

**Bonn**

**Stiftschule Bonn**

Theaterstraße 60  
53111 Bonn  
Tel.: 0228 773594

**Carusel, Jardín de infantes bilingüe alemán español**

Kanalstraße 20  
53175 Bonn  
Tel.: 0228 3078770  
[www.carrusel.de](http://www.carrusel.de)

**Colonia**

**Cologne International School**

Neue Sandkaul 29  
50859 Köln  
Tel.: 0221 3106340

**Los Niños de St. Martin, Jardín de infantes**

An Groß St. Martin 1 (Altstadt)  
50667 Köln  
Tel.: 0221 2580625

**Escuela Primaria Trierstrasse**

Trierer Str. 8  
50676 Köln  
Tel.: 0221 35580170



---

## 7.4 OFICINA DE EXTRANJERÍA

### ***Bonn***

**Ausländeramt**  
Oxfordstraße 19  
53111 Bonn  
Tel.: 0228 776000

### ***Colonia***

**Zentrale Ausländerbehörde**  
Blaubach 13  
Köln  
Tel.:0221 22125601

### ***Düsseldorf***

**Ausländeramt Düsseldorf**  
Willi-Becker-Allee 7  
40227 Düsseldorf  
Tel.: 0211 8923331

### ***Mainz***

**Ausländerbehörde Mainz**  
Berlinerstraße 66  
63065 Offenbach am Main  
069-806.53.411

### ***Saarbrücken***

**Ausländerbehörde Saarbrücken**  
Lebacherstr. 6  
66113 Saarbrücken  
Tel.: 068150100



---

## 7.5 TRADUCTORES E INTÉRPRETES

El listado completo de traductores oficiales del alemán al español se puede encontrar por localidad y especialidad en el sitio [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

## 7.6 OFICINAS QUE BRINDAN INFORMACIÓN Y ASESORÍA PARA INMIGRANTES

La asistencia y asesoramiento se ofrecen en las oficinas de extranjería y de asistencia social, es decir en los entes señalados en los puntos (7.4), y (7.8)

## 7.7 INSTITUCIONES Y ENTIDADES DE AYUDA CONTRA LA VIOLENCIA DOMÉSTICA, DROGADICCIÓN, ETC.

### **Bonn**

**Bahnhofsmision** (Desamparados)

**Caritasverband Bonn e.V., Diakonisches Werk Bonn und Region Hauptbahnhof**

Gleis 1

53111 Bonn

Tel.: 0228 632035

[www.bahnhofsmision-bonn.de](http://www.bahnhofsmision-bonn.de)

### **Ayuda para la Mujer (Violencia de Género)**

### **Bonn**

**BeratungssTelle gegen sexualisierte Gewalt**

Wilhelmstraße 27

53111 Bonn

Tel.: 0228 635524

**Frauen für Frauen**

Kölnstr 69

53111 Bonn

Tel.: 0228 659500

**Die Johanniter, Sozialstation Bonn**

Kluffer Str. 40

53175 Bonn



---

Tel.: 0228 91066 - 57

Fax: 0228 91066 - 59

### ***Colonia***

#### **Frauenberatungszentrum Köln e.V.**

Friesenplatz 9

50672 Köln

Tel.: 0221 4201620

#### **Caritas Köln**

Bartholomäus-Schink-Straße 6

Köln

Tel.: 0221 95570 - 0

### ***Düsseldorf***

#### **Evangelische Frauenhilfe**

An der Dankeskirche 1

40597 Düsseldorf

Tel.: 0211 2712471

#### **Caritasverband Düsseldorf e.V.**

Geschäftsstelle

Hubertusstraße 5

40219 Düsseldorf

Tel.: 0211 16020

### ***Mainz***

#### **Caritas verband Mainz**

Grebenstraße 9

55116 Mainz

06131-28460

### ***Saarbrücken***

#### **Caritasverband Saarbrücken e.V.**

Johannisstraße 2

Saarbrücken

Tel.: 0681 30906 - 0

---





---

## 7.8 ENTE DE SEGURIDAD SOCIAL

### ***Bonn***

#### **Bundesstadt Bonn - Amt für Soziales und Wohnen**

Friedrich-Breuer-Straße 65

Bonn

Tel.: 0228 770

### ***Colonia***

#### **Sozialamt Köln Amt für Soziales und Senioren**

Ottmar-Pohl-Platz 1

51103 Köln

Tel.: 0221 2210

[sozialamt@stadt-koeln.de](mailto:sozialamt@stadt-koeln.de)

### ***Düsseldorf***

#### **Amt für soziale Sicherung und Integration**

Willi-Becker-Allee 8

Düsseldorf

Tel.: 0211 8925999

### ***Saarbrücken***

#### **Sozialamt Saarbrücken**

Kohlwaagstr. 7

66111 Saarbrücken

Tel.: 0681 9053267

[soziales@saarbruecken.de](mailto:soziales@saarbruecken.de)

## 7.9 SERVICIOS DE EMERGENCIA

### ***Bonn***

**Bomberos y rescate:** marcar 112, Feuerwehr und Rettungsdienst

**Inundaciones y catástrofes climáticas:** Tel.: 0228 7175

**Ambulancia:** Tel.: 0228 19222 / 652211

**Policia:** 110

---



---

**Intoxicación:** Tel.: 0228 192 40  
**Asistencia médica:** Tel.: 116117  
**Pediatría:** Tel.: 0228 24254 44  
**Servicio oftalmológico:** Tel.: 0180 5044100  
**Servicio odontológico:** Tel.: 0180 5986700

### **Colonia**

**Bomberos y rescate:** marcar 112  
**Policía:** 110  
**Violencia de género:** Tel.: 0221 562035  
**Servicio de defensa legal:** Tel.: 0221 426382  
**Ambulancia Köln:** Tel.: 0221 745454  
**Ambulancia Die Johanniter:** Tel.: 0221 890090  
**Asistencia familiar:** Tel.: 0221 24923  
**Información general:** 11833

### **Düsseldorf**

**Bomberos:** 112  
**Emergencias en general:** 112  
**Ambulancia:** Tel.: 0211 19222  
**Servicio médico:** Tel.: 0180 5044100  
**Emergencia farmacia:** Tel.: 0800 2282280

### **Saarbrücken**

**Policía:** 110  
**Emergencias en general:** 112

## 7.10 SUMINISTRADORES DE SERVICIOS PÚBLICOS

**Transporte (Trenes / Transporte Regional)**

### **Renania del Norte – Westfalia**

**VRS (Rhein Sieg)**  
Glockengasse 37-39  
50667 Köln  
Tel.: 0221 20808 - 0  
Fax: 02 21 20808 - 40



---

**KVB (Köln)**

[www.kvb-koeln.de/german/home/index.html](http://www.kvb-koeln.de/german/home/index.html)

**VVR (Düsseldorf)**

[www.vrr.de](http://www.vrr.de)

**Empresas que suministran Luz, Gas, Agua**

**Stadtwerke Bonn:** [www.stadtwerke-bonn.de](http://www.stadtwerke-bonn.de)

**Stadtwerke Düsseldorf:** [www.swd-ag.de](http://www.swd-ag.de)

**Stadtwerke Köln:** [www.stadtwerkekoeln.de](http://www.stadtwerkekoeln.de)

**Renania Palatinado**

**Transporte (Trenes / Transporte Regional)**

**RNN**

[www.rnn.info/aktuelles](http://www.rnn.info/aktuelles)

**Empresas que suministran Luz, Gas, Agua**

**Stadtwerke Mainz**

[www.stadtwerke-mainz.de](http://www.stadtwerke-mainz.de)

**Sarre**

**Transporte (Trenes / Transporte Regional)**

**SaarVV**

[www.saarvv.de](http://www.saarvv.de)

*Servicio de trenes de media y larga distancia*

**Deutsche Bahn**

[www.deutschebahn.de](http://www.deutschebahn.de)

---



**Empresas que suministran Luz, Gas, Agua**

**Stadtwerke Saarbrücken**

[www.saarbruecker-stadtwerke.de](http://www.saarbruecker-stadtwerke.de)